

CONSILIUM AD EXSEQUENDAM CONSTITUTIONEM
DE SACRA LITURGIA

NOTITIAE



1-4

IANUARIO-APRILI 1965

CITTÀ DEL VATICANO - PALAZZO SANTA MARTA

NOTITIAE

Commentarii ad nuntia
de re liturgica edenda cura
Consilii
ad exsequendam Constitutionem
de sacra Liturgia

«Notitiae» prodibunt die 15 cuiusque mensis. Libenter, iudicio Directionis, nuntium dabitur Actorum, inceptuum, editionum in re liturgica, praesertim e Coetibus Episcoporum vel Commissionibus liturgicis nationalibus emanantium, si scriptorum vel periodicorum exemplar missum fuerit.

Directio: Commentarii sedem habent in Civitate Vaticana, Palazzo S. Marta, ad quam transmittenda sunt epistolae, chartulae, manuscripta, his verbis inscripta:
NOTITIAE, Città del Vaticano

Administratio autem residet apud
Libreria Editrice Vaticana
Città del Vaticano

Pro commentariis
sunt in annum solvendae:
in Italia lit. 2.000
extra Italiam lit. 3.000 (\$ 5)

Singuli fasciculi veneunt:
in Italia lit. 200 (\$ 0,35)
extra Italiam lit. 300 (\$ 0,50)
In Italia pecunia mittenda est per
c/c/p N. 1-16722

TYPIS POLYGLOTTIS VATICANIS

CONSILIUM AD EXSEQUENDAM CONSTITUTIONEM
DE SACRA LITURGIA

NOTITIAE

VOL. I - 1965

CITTÀ DEL VATICANO - PALAZZO SANTA MARTA

In nomine Domini

Inde ab exordiis, « Consilium » necessarium duxit sibi comparare instrumentum quoddam, quod et sodales omnes certiores faceret de Coetuum a studiis laborum progressu, et tot cooperatores, per universum orbem dispersos, in unam « familiam » congregaret.

Exinde, die 23 martii 1964, primum editum est folium, modestissimum quidem, cui nomen « Relationes », quod, forma « reservata », cum membris Consilii et quibusdam Consultoribus, iis praesertim, qui Coetibus a studiis praeerant, notitias internas communicaret. Eodem mense apparuit alter fasciculus cum programme Sessionis plenariae mensis aprilis 1964.

Tertius eiusdem folii numerus sodalibus die 5 iulii, et quartus, die 4 decembris pervenit. Tunc « Relationes » a ceteris sodalibus pedetentim cognitae, ex omnibus partibus exoptari coeptae sunt.

Insuper, mense octobri 1964 in conventu Moderatorum periodicorum de re liturgica et pastoralis a « Consilio » ordinato, participantes iterum iterumque petierunt ut de instaurationis laboribus statis temporibus et ipsi certiores fierent.

Demum, E.mi Praesides Coetuum Episcoporum, et Commissionum liturgicarum Nationalium exoptaverunt ut relationes cum « Consilio » in dies arctiores fierent. Idem saepius petierunt Centrorum liturgicorum sponsores, sacrae liturgiae magistri, Institutum liturgicorum moderatores.

Folioli desiderium percrebuit, cum principia et praecepta ac normae sive Constitutionis de sacra Liturgia, sive *Instructionis* diei

26 sept. 1964, sub forma explanationis dubiorum illustrari coepta sunt.

Ex hac universa consensione et harmonia, factum est ut « Relationes » sub nomine « Notitiae » novam vestem induerent, quae pro more semel in mense amice liturgiae amicis pervenirent.

Adde opportunitatem, ne dicam necessitatem, habendi criteria quaedam generalia in nova instauranda liturgia iuxta recentiorum documentorum praecepta sancte religioseque servanda. Hac de causa, nonnulli Coetus Episcoporum instrumentum invenerunt communicationis directae et immediatae inter Commissionem liturgicam Nationalem et Commissiones dioecesanarum vel quotquot actioni liturgicae operam impigre navant. Quod dilucide apparet in campo nationali, vehementius optatur in campo internationali; quodque periodica singula illic agunt, « Notitiae » hic facere satagent.

Periodici ergo finis est:

- 1) vitam internam « Consilii » alere et fovere;
- 2) Commissiones nationales ac dioecesanarum, Centra liturgica, et omnes qui studio, actione, verbo vel scriptis liturgicum apostolatatum promovent, de actuositate « Consilii » certiores reddere;
- 3) periodica liturgica et pastoralia circa instaurationis progressionem, iuxta opportunitatem et facultatem, informare;
- 4) documenta de re liturgica a quacumque Auctoritate emanantia, praesertim a S. C. Rituum, nuntiare ac congrue illustrare;
- 5) actionem liturgicam, per totam Ecclesiam florentem sequi atque fovere, incoepta indolis universalioris in lucem proferre, subsidia praebere, rerum liturgicarum novitates nuntiare.

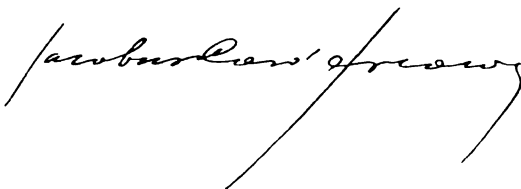
Quae omnia fient in perfecta et plena harmonia cum Sacra Rituum Congregatione.

Forma litteraria erit expositiva, latinitas facillima; periodicum enim informationem potius quam formationem persequitur; nor-

mas ac praecepta servanda ac spiritum liturgicum alendum, potius quam doctas dissertationes divulgare sibi proponit: instrumentum laboris, potius quam folium meri intellectualis gaudii, fieri cupit.

* * *

« Oranti Ecclesiae quasi vocem ac instrumenta praebere »:
hoc programma peculiaris operositatis a Summo Pontifice Paulo VI
« Consilio » praestitutum, synthetice proclamat totum scopum ac
momentum huius cuiuscumque folioli, cui Deus det virtutem et
gratiam loquendi et agendi, pro dominico servitio, in sancta Ec-
clesia.



*Archiepiscopus Bononiensis
« Consilii » Praeses*

« Longum iter vobis terendum est, et quidem salebris plenum. Cum tamen navitas vestra tam laetos iam ediderit fructus — quorum specimen praecipuum est Instructio de re liturgica a S. Congregatione Rituum nuper promulgata — id Nobis causa est cur de futuro labore vestro spem foveamus amplissimam. Interea autem sciatis non Nos solummodo, sed Ecclesiam totam trepida exspectatione in vos oculos convertere. Ac semper mementote, grande sane opus esse, oranti Ecclesiae quasi vocem atque instrumenta praebere, quibus ipsa divinas celebret laudes hominumque supplicationes Deo exhibeat. Opus huiusmodi, ad quod rite exsequendum caelum et terra quodammodo consociatam operam conferunt, vere opus humanum et divinum est: humanum, quia vestra nititur sollertia, doctrina, pietate; at simul ac praesertim divinum, cum ab eo abesse nequeat afflatus et actio Spiritus Sancti, sine quo nihil sanctum, nihil validum, salutare nihil effici potest ».

Ex Allocutione Pauli Pp. VI
ad Sodales « Consilii »
die 29 octobris 1964

SUMMARIUM DECRETORUM QUIBUS DELIBERATIONES COETUUM EPISCOPORUM CONFIRMANTUR

Praenotanda

Fasciculo hoc « Notitiarum » praebetur summarium Decretorum, quibus, a die 25 aprilis 1964 ad diem 13 aprilis 1965, confirmatae sunt deliberationes Coetuum Episcoporum de re liturgica in his quae, ad normam Constitutionis de sacra Liturgia, Apostolicae Sedis probatione seu confirmatione indigent.

Ad intelligentiam autem textus, haec attendenda sunt:

1. Huiusmodi Decreta data sunt ab Em.mo Cardinali « Consilii » Praeside iuxta « criteria » approbata a Consilio in secunda Sessione plenaria (17-20 aprilis 1964) et a Summo Pontifice confirmata in Audientia diei 21 aprilis 1964. Quae « criteria » omnia assumpta sunt in *Instructionem ad executionem Constitutionis de sacra Liturgia recte ordinandam*.

2. Ut textus expeditior procedat, initio ponitur exemplar Decreti « typici », ad quod proinde referenda sunt singula Decreta, quando in ipsis verba « iuxta decretum typicum » occurrunt. Hac autem locutione ea comprehenduntur quae in nn. 57 et 61 *Instructionis* indicantur tamquam partes quae lingua vernacula proferri possunt. Usus vero linguae vernaculae in orationibus fit ex concessione Apostolicae Sedis, iuxta n. 58 eiusdem *Instructionis*. Si quae variationes in Decretis particularibus, respectu Decreti « typici » habentur, expresse indicantur.

3. Nonnulli Coetus Episcoporum, in statuendo usu linguae vernaculae in Sacramentis et Sacramentalibus, usi quidem sunt locutione generali, quae etiam in Decreto « typico » occurrit, sed expresse addiderunt mentionem quorundam rituum particularium qui in Missali inveniuntur (v. g. Benedictionum candelarum, cinerum et palmarum,

atque rituum Hebdomadae sanctae) aut aliorum Sacramentalium (v. gr. Consecrationis ecclesiae, altaris, campanae, Benedictionis Papalis, etc.). Cum haec omnia inter Sacramentalia merito connumerentur, in singulis Decretis expresse non elenchantur. Ipsorum autem mentio inveniri potest quando agitur de popularibus interpretationibus indicandis, quia peculiaris textus electus est.

4. Inter populares autem interpretationes adhibendas eae tantum connumerantur, quae confirmationi « Consilii », etsi ad interim, propositae sunt. Occurrit proinde saepius ut non omnes textus populares recenseantur, qui necessarii sunt pro partibus quae lingua vernacula, iuxta Decretum particulare, proferri possunt. Hoc significat Coetum Episcoporum confirmationem quidem petiisse suarum deliberationum, sibi autem reservasse has easdem deliberationes ad effectum adducere postquam etiam textuum confirmationem obtinuerit.

5. De Sacramentis et Sacramentalibus aliquando nihil invenitur, aut quoad partes quae lingua vernacula dici possunt, aut quoad textus populares adhibendos. Utroque in casu, hoc significat Coetum Episcoporum nihil in hac re Apostolicae Sedi proposuisse, cum iam in ea regione Rituale particulare bilingue legitime vigeat, quod, iuxta n. 43 *Instructionis*, vigere pergit.

6. Inter *Decreta particularia* pro unaquaque Natione ea recensentur quae unam alteramve tantum dioecesim vel familiam religiosam respiciunt, quoad confirmationem interpretationis popularis textuum Proprii Officiorum et Missarum. Confirmatio autem horum textuum particularium facta est *ad mentem* art. 88 *Instructionis*.

7. Indicatio idiomatum particularium et librorum, qui ad usum liturgicum pro partibus popularibus assumuntur, ea praebetur ratione, qua a singulis Coetibus Episcoporum tradita est: proinde aliqua diversitas inveniri potest, attenta lingua quae singulis in locis adhibetur.

Decretum typicum

Linguam vernaculam adhibere licet:

1. *In Missis sive in cantu sive lectis, quae concurrente populo celebrantur:*
 - a) in proclamandis Lectionibus, Epistola et Evangelio;
 - b) in oratione communi;
 - c) in cantibus Ordinarii Missae, nempe: *Kyrie, Gloria, Credo, Sanctus-Benedictus* et *Agnus Dei*;
 - d) in cantibus Proprii Missae, idest: antiphonis ad introitum, offertorium et communionem cum suis psalmis, et in cantibus inter lectiones occurrentibus;
 - e) in acclamationibus, salutationibus et formulis dialogi;
 - f) in oratione dominica cum sua admonitione et embolismo;
 - g) in formulis ad fidelium communionem;
 - h) in collecta, oratione super oblata, postcommunione et oratione super populum.
2. *In Sacramentorum et Sacramentalium administratione:*
 - a) in ritibus Baptismi, Confirmationis, Paenitentiae, Matrimonii et unctionis infirmorum, formula essentiali minime excepta; et in distribuenda s. Communione extra Missam;
 - b) in collatione sacrorum Ordinum: in allocutionibus initio cuiusque Ordinationis seu Consecrationis; in examine electi in Consecratione episcopali, et in admonitionibus;
 - c) in Sacramentalibus;
 - d) in exsequiis.

EUROPA

Anglia-Cambria

- I. **Documenta:** 15 iunii 1964 (Prot. n. 1064/64); 6 martii 1965 (Prot. n. 786/65); 17 martii 1965 (Prot. n. 786/65).

II. **Lingua vernacula quae adhiberi potest:** Anglica.

III. **Partes quae lingua vernacula proferri possunt:**

1. IN MISSA in cantu: lectiones.

In Missa lecta: iuxta decretum typicum, exceptis dialogo ante praefationem et *Sanctus*, atque benedictione finali.

2. IN SACRAMENTIS ET SACRAMENTALIBUS: iuxta decretum typicum.

IV. **Interpretationes populares adhibendae:**

1. MISSALIA:

Ordinarium a Coetu Episcoporum propositum.

Parva Missalia: *A Simple Prayer Book*; *The Missal in Latin and English*; *Saint Andrew Daily Missal* (Lefèbvre); *The Daily Missal and Liturgical Manual* (P. Dukes); *The New Roman Missal* (J. D. O'Connor, CSSR); *The Small Roman Missal* (ed. Lavery and Sons); *The Small Missal* (ed. Burns & Oates); *St. John's Missal* (J. Rea); *St. John's Sunday Missal* (ed. Goodliffe Neale); *The Layman's Missal and Prayer Book* (ed. Burns & Oates); *St. Jerome Daily Missal*; *St. Andrew's Biblical Missal*; *The Missal in Latin and English* (H. P. R. Finberg et J. O'Connell).

In Officiis Hebdomadae sanctae: *Holy Week Manual* (ed. Burns & Oates); *Holy Week Book in Latin and English* (ed. C. Goodliffe Neale); *The Holy Week Manual* (P. Dukes); *The Liturgy of*

Palm Sunday; The Liturgy of Good Friday; The Liturgy of Holy Saturday (ed. Catholic Truth Society).

Pro lectionibus versiones quae a DOUAY, KNOX et « Confraternity of Christian Doctrine » nomen ducunt.

2. RITUALIA:

The Small Ritual, cura Archiep. Birminghamiensis editum.

Pro Ordinibus conferendis, versio quae in Manuali a « The Catholic Truth Society » edito habetur.

3. BREVIARIA: *The Hours of the Divine Office in English and Latin*, Collegeville; Psalterium a « Ladies of the Grail » evulgatum.

V. Decreta particularia:

Ordinis Praedicatorum (1 oct. 1964, Prot. n. 2249/64): Confirmatur interpretatio popularis Ordinarii Missae iuxta ritum O. P.

Austria

I. Documenta: 24 nov. 1964 (Prot. n. 3059/64).

II. Lingua vernacula quae adhiberi potest: Germanica.

III. Partes quae lingua vernacula proferri possunt:

1. IN MISSA: iuxta decretum typicum, excepto dialogo ante praefationem.

IV. Interpretationes populares adhibendae:

1. MISSALIA: Parva Missalia edita a SCHOTT (ed. Herder) et a BOMM (ed. Benziger); Libri precum singularum dioecesium; Parvum Missale editum a domo editoriali « Veritas » Lincii; *Lied der Kirche* et *Proprium simplex* a KRONSTEINER (ed. « Veritas » Lincii) evulgatum.

Belgium

I. **Documenta:** 1 iulii 1964 (Prot. n. 611/64); 18 nov. 1964 (Prot. n. 1818/64).

II. **Lingua vernacula quae adhiberi potest:** Gallica et Flandrica.

III. **Partes quae lingua vernacula proferri possunt:**

1. IN MISSA: iuxta decretum typicum.

2. IN SACRAMENTIS ET SACRAMENTALIBUS: iuxta decretum typicum.

IV. **Interpretationes populares adhibendae:**

1. MISSALIA:

a) **Lingua gallica:**

Missel romain latin-français (una cum Coetibus Episcoporum linguae gallicae editum); et interim: *Parva Missalia* edita a FEDER, LEFÈBVRE, MORIN, et apud Abbatis de Clervaux, Hautecombe, Maredsous et Mont-César.

Pro lectionibus: *Lectionnaire français* (una cum Coetibus Episcoporum linguae gallicae editum).

b) **Lingua flandrica:**

Ad interim *Parva Missalia: Romeins Missaal* (J. Windey); *Volk-misboek en Vesperale* (Abbatiae Affligem); *Volledig Parochie-Missaal* (P. Bruylants).

Pro lectionibus: *De Dienst van Het Woord*.

2. RITUALIA:

a) **Lingua gallica:**

Pro ritibus Baptismi et pro cura infirmorum: Ritualia ab Apost. Sede iam approbata.

Pro ritu Matrimonii: *Rituel du Mariage*.

Pro exsequiis: *De cura defunctorum*.

Pro Ordinibus conferendis: *Les Ordinations* (ed. C. P. L.).

Pro ecclesiae et altaris consecratione: *Dédicace d'une Eglise et Consécration d'un autel* (ed. C. P. L.).

b) **Lingua flandrica:**

Pro ritu Matrimonii: *De Huwelijksviering*.

Pro exsequiis: *De cura defunctorum*.

Pro Ordinibus conferendis: *De heilige Wijdingen* (ed. Abbatiae Affligem).

Pro diversis benedictionibus: textus a Coetu Episcoporum propositus.

3. **BREVIARIA:**

a) **Lingua gallica:**

Bréviaire latin-français (Hugueny-Roguet); *Diurnal latin-français* (ed. Desclée).

b) **Lingua flandrica:**

Breviarium latino-flandricum cura H. GRAF editum.

Dania

I. **Documenta:** 17 nov. 1964 (Prot. n. 1672/64).

II. **Lingua vernacula quae adhiberi potest:** Danica.

III. **Partes quae lingua vernacula proferri possunt:**

1. **IN MISSA** in cantu: lectiones.

In Missa lecta: iuxta decretum typicum, exceptis oratione super oblata et dialogo ante praefationem.

2. **IN SACRAMENTIS:** in ritibus Baptismi, Paenitentiae et Unctionis infirmorum.

IV. **Interpretationes populares adhibendae:**

1. **MISSALIA:** Missale parvum in usu apud populum.

2. **RITUALIA:** *Salme-og Bonnebog*.

Finnia

- I. Documenta: 11 febr. 1965 (Prot. n. 524 65).
- II. Lingua vernacula quae adhiberi potest: Fennonica, Sueca.
- III. Partes quae lingua vernacula proferri possunt:
 1. IN MISSA: iuxta decretum typicum.
- IV. Interpretationes populares adhibendae:
 1. MISSALIA:
 - a) Lingua fennonica:
Latinalais-Suomalainen Messukirja.
 - b) Lingua sueca:
Katolskt Missale.

Gallia

- I. Documenta: 10 iulii 1964 (Prot. n. 589 64); 8 oct. 1964 (Prot. n. 2314/64).
 - II. Lingua vernacula quae adhiberi potest: Gallica.
 - III. Partes quae lingua vernacula proferri possunt:
 1. IN MISSA in cantu: lectiones, cantus Proprii, acclamationes, salutationes, formulae dialogi, formulae ad Communionem fidelium, orationes.
In Missa lecta: iuxta decretum typicum.
 2. IN SACRAMENTIS ET SACRAMENTALIBUS: iuxta decretum typicum.
-

IV. Interpretationes populares adhibendae:

1. MISSALIA: *Missel romain latin-français; Lectionnaire français*.
Interim parva Missalia edita a FEDER, LEFÈVRE, MORIN, et ab Abbatibus de Clervaux, Hautecombe, Maredsous, Mont-César.
2. RITUALIA: *Rituale parvum ad usum dioecesium Gallicae linguae*, additis interpretationibus pro ritibus Confirmationis et Paenitentiae nuper confirmatis.
Pro Ordinibus conferendis: *Les Ordinations* (Ed. C. P. L.).
Pro ecclesiae consecratione: *Consécration d'une Eglise* (Ed. C. P. L.).
Pro altaris consecratione: *Consécration d'un autel* (Ed. C. P. L.).
Pro campanae consecratione: *Consécration d'une cloche* (Ed. C. P. L.).
3. BREVIARIA: *Bréviaire latin-français* (Hugueny-Roguet) et *Diurnal latin-français* (ed. Desclée).

V. Decreta particularia:

1. Aquensis (23 febr. 1965, Prot. n. 773/65): confirmatur interpretatio popularis Officiorum dioecesis.
2. Baionensis (10 nov. 1964, Prot. n. 2775 '64; 18 nov. 1964, Prot. n. 2913 '64; 5 dec. 1964, Prot. n. 3206 '64; 13 apr. 1965, Prot. n. 1708 '65): probatur usus linguae vasconicae intra limites pro Gallica statutis, et confirmantur Ordinarium Missae, textus lectionum pro diebus festis (*Irakurgaiak I-III*) et textus psalterii (*Salmoak*) et Proprium Missarum pro tempore Quadragesimae et mense martio.
3. Corisopitensis, Venetensis, Briocensis (14 iulii 1964, Prot. n. 616 '64; 17 martii 1965, Prot. n. 1230 '65): probatur usus linguae Britonum intra limites pro Gallica statutos; et confirmantur textus Ordinarii Missae, libri precum *Leor overenn* (D. Uguen) et *Livr overenn* (D. Guillevic) necnon Rituale bilingue iam approbatum a S. R. C. anno 1942 addita formula absolutionis sacramentalis.
4. Gratianopolitanae (16 dec. 1964, Prot. n. 3108 '64): confirmatur interpretatio popularis Proprii Missarum dioecesis.

5. **Lemovicensis** (15 martii 1965, Prot. n. 957/65): confirmatur prima pars Proprii Missarum dioecesis.
6. **Meldensis** (26 ian. 1965, Prot. n. 404/65): confirmatur interpretatio popularis Proprii Missarum dioecesis.
7. **Meldensis** (3 apr. 1965, Prot. n. 1560/65): confirmatur ad experimentum interpretatio gallica ritus Consecrationis Virginum iuxta Regulam S. Benedicti pro Abbazia « Notre-Dame de Jouarre ».
8. **Molinensis** (20 nov. 1964, Prot. n. 3004/64; 16 dec. 1964, Prot. n. 3022/64): confirmatur interpretatio popularis Proprii Officiorum et Missarum dioecesis.
9. **Ordinis Praedicatorum** (6 martii 1965, Prot. n. 792/65): confirmantur: *Supplément Dominicain au Lectionnaire français; Supplément Dominicain au Missel romain latin-français*, fasc. I; formula sacramentalis absolutionis iuxta ritum O. P.; Lectiones Breviarii ad usum Sororum O. P. a Sororibus Miss. Dom. « de Campagne » apparatus.

Germania

I. **Documenta**: 20 nov. 1964 (Prot. n. 3023/64); 3 apr. 1965 (Prot. n. 1605/65).

II. **Lingua vernacula quae adhiberi potest**: Germanica.

III. **Partes quae lingua vernacula proferri possunt**:

1. **IN MISSA**: iuxta decretum typicum, excepto dialogo ante praefationem.
2. **IN SACRAMENTALIBUS**: in benedictione candelarum, cinerum et palmarum, et in ritibus Hebdomadae sanctae.
3. **IN OFFICIO DIVINO**: Horae quae in cantuum precumque libris dioecesanis eorumque adnexis inveniuntur, atque liturgicae approbantur, dummodo sint interpretatio Breviarii aut in modum Breviarii confectae.

IV. Interpretationes populares adhibendae:

1. MISSALIA: textus orationum Missalis romani a Coetu Episcoporum propositus. Parva Missalia edita a BOMM (ed. Benziger) et SCHOTT (ed. Herder), necnon libri precum et cantuum singularum dioecesium et liber precum Exercitus.

LECTIONARIA: *Deutsches Lektionar*; *Deutsches Perikopenbuch für alle Tage des Jahres*.

2. BREVIARIA: a) ad usum clericorum: *Deutsches Brevier*, cura Schenk editum.

b) Parva Officia: *Kleines marianisches Offizium* (A. Bea); *Officium divinum parvum* (H. Fleischmann) cum 1. et 2. vol. lectionum et appendicibus et Officiis et festis propriis diversarum Congregationum; *Klein-Brevier* (Stallaert) cum appendicibus Propriorum Congregationum; *Officium Marianum* (Abb. Encalcat); *Deutsches Brevier* (Schenk); *Das Tagzeitenbuch des monastischen Breviers* (Abb. Beuron); *Officium divinum pro «Schwestern von der göttlichen Vorsehung»* (Stindt); *Kleines marianisches Offizium* («Congregation der Dienerinnen der hl. Kindheit»); *Officium divinum pro «Alexianer-Brüder»* (Th. Schnitzler); *Offizium für die barmherzigen Schwestern des hl. Vinzenz von Paul in Obermarchtal*; *Brüderoffizium der Benediktiner-Kongregation von St. Ottilien für auswärtige Missionen*.

V. Decreta particularia:

Misnensis (24 apr. 1964, Prot. n. 607/64; 23 febr. 1965, Prot. n. 600/65): probatur usus linguae sorbicae intra limites pro Germanica statutos; et confirmantur interpretationes populares pro Missali (*Böze mšě*), pro Lectionibus proferendis (*Perikopy*), pro Psalmis (*Filip Rězak*), et textibus Novi Testamenti (*Nowy Zakon*).

Gibraltar

- I. Documenta: 11 febr. 1965 (Prot. n. 523/65).

- II. Lingua vernacula quae adhiberi potest: Anglica, Hispanica.

III. **Partes quae lingua vernacula proferri possunt:** illae quae statutae sunt a Coetibus Episcoporum Angliae-Cambriae et Hispaniae.

IV. **Interpretationes populares adhibendae:** illae quae confirmatae sunt pro Anglia-Cambria et Hispania.

Graecia

I. **Documenta:** 6 martii 1965 (Prot. n. 893/65); 26 martii 1965 (Prot. n. 1312/65).

II. **Lingua vernacula quae adhiberi potest:** Graeca.

III. **Partes quae lingua vernacula proferri possunt:**

1. IN MISSA: iuxta decretum typicum, exceptis orationibus.
2. IN SACRAMENTIS ET SACRAMENTALIBUS: in ritibus Baptismi et Matrimonii.

IV. **Interpretationes populares adhibendae:**

1. MISSALIA: Ordinarium Missae, et interpretatio lectionum pro aliquibus anni temporibus a Coetu Episcoporum proposita.
Interim: *Mega Efchologhion* a P. ROUSSO exaratum.
2. RITUALIA: interpretatio popularis ritus Baptismi et Matrimonii a Coetu Episcoporum proposita.

Helvetia

I. **Documenta:** 1 maii 1964 (Prot. n. 624 64); 25 ian. 1965 (Prot. n. 214/65).

II. **Lingua vernacula quae adhiberi potest:** Gallica, Germanica, Italica, Romanica Rhaetorum.

III. Partes quae lingua vernacula proferri possunt:

1. IN MISSA: iuxta decretum typicum.
2. IN SACRAMENTIS ET SACRAMENTALIBUS: iuxta decretum typicum.
3. IN OFFICIO DIVINO: Horae quae in cantuum precumque libris dioecesanis eorumque adnexis inveniuntur tamquam liturgicae approbantur, dummodo sint interpretatio Breviarii aut in modum Breviarii confectae.

IV. Interpretationes populares adhibendae:

1. MISSALIA:

- a) Lingua germanica: libri cantuum precumque cuiusque dioecesis; et parva Missalia edita a BOMM (ed. Benziger) et SCHOTT (ed. Herder).
- b) Lingua gallica: *Missel romain latin-français*, et, pro partibus et psalmis depromptis, interpretatio e *Bible de Jérusalem*; *Manuel paroissial du diocèse de Bâle*.
- c) Lingua italica: *Messale romano latino-italiano per le domeniche e feste*; et, pro diebus non festivis, parva Missalia edita a FEDERBUGNINI et a LEFÈVRE (1963), atque *Messale ambrosiano*.
- d) Lingua romanica Rhaetorum: textus in libris ab Episcopo Curiensi approbati, et liber *Stai cum nus. Devoziuns liturgicas* (P. Deplazes).

LECTIONARIA:

- a) Lingua germanica: textus usque adhuc in singulis dioecesibus usitati.
 - b) Lingua gallica: *Lectionnaire français* et textus e *Bible de Jérusalem*.
 - c) Lingua italica: *Lezionario. Versione italiana delle letture bibliche per la proclamazione liturgica nella S. Messa* (ed. L. D. C. 1965); interpretatio e Bibliis italice editis cura Pont. Instituti Biblici, D. GAROFALO (ed. Marietti) et D. GALBIATI (ed. UTET), et textus in parvis Missalibus supra recensitis exstantes.
2. RITUALIA: Collectiones rituum dioecesium Curiensis, Basileensis (gallice et germanice), Sangallensis, Friburgensis et Luganensis et textus in libris cantuum precumque dioecesanis exstantes.

Insuper:

- a) *Lingua germanica*: Collectio rituum pro Germania approbata; interpretationes pro textibus e Pontificali romano pro Germania approbatae.
- b) *Lingua gallica*: Collectio rituum pro Gallia approbata; interpretationes pro textibus e Pontificali romano pro Gallia approbatae.
- c) *Lingua italica*: interpretationes pro textibus e Pontificali romano pro Italia approbatae; interpretatio italica pro quibusdam partibus Ritualis (rituum Baptismi, Confirmationis, Paenitentiae, Unctionis infirmorum, Matrimonii, exsequiarum) propositae a Coetu Episcoporum; pro Ordinibus conferendis, pro consecratione altaris et campanae et pro benedictione primarii lapidis ecclesiae interpretatio edita ab « Opera della Regalità ».

3. BREVIARIA:

- a) *Lingua germanica*: pro clericis: *Deutsches Brevier* (Schenk); pro non clericis: etiam *Das Breviergebet* (P. Morant).
- b) *Lingua gallica*: *Bréviarie latin-français* (Hugueny-Roguet); *Diurnal latin-français* (ed. Desclée).
- c) *Lingua italica*: textus Psalterii, qui invenitur in libro *Il Breviario spiegato* (C. Willi).

PARVA OFFICIA:

- a) *Lingua germanica*: omnia quae pro Germania approbata sunt.
- b) *Lingua gallica*: *Petit Office de la Sainte Vièrge* (Abb. Encalcat); *Petit Bréviaire ou livre d'Heures* (Stallaert); *Diurnal latin-français* (ed. Desclée).
- c) *Lingua italica*: *Breviario dei fedeli* (ed. « Opera della Regalità »); *Il libro delle Ore* (ed. Queriniana); *Il piccolo Breviario* (ed. Gottmer); *Piccolo Ufficio della Beata Vergine Maria* (ed. Marietti).

V. Decreta particularia:

Congr. Sororum Docentium a S. Cruce (13 apr. 1965, Prot. n. 1640/65): Confirmatur interpretatio popularis linguis germanica, italica, gallica, anglica et hispanica formularum ad absolutio-nem generalem Tertii Ordinis S. Francisci pro eadem Congregatione.

Hibernia

I. Documenta: 4 nov. 1964 (Prot. n. 1819/64).

II. Lingua vernacula quae adhiberi potest: Anglica et Gaedelica.

III. Partes quae lingua vernacula proferri possunt:

1. IN MISSA: iuxta decretum typicum.
2. IN SACRAMENTIS ET SACRAMENTALIBUS: iuxta decretum typicum.

IV. Interpretationes populares adhibendae:

1. MISSALIA:

- a) Lingua anglica: pro Ordinario Missae, interpretatio a Coetu Episcoporum proposita; pro partibus Proprii, parvum Missale *St. Andrew's Bible Missal*.
- b) Lingua gaedelica: parva Missalia *Gnās an phōsta* et *Gnās an adhlactha*. Textus symboli qui habetur in libro *An Leabhar Aifrin*.

LECTIONARIA:

- a) Lingua anglica: interpretationes populares Sacrae Scripturae quae vulgo vocantur a DOUAY et « The Confraternity of Christian Doctrine »; et *Sunday Epistles and Gospels* (Boylan).
 - b) Lingua gaedelica: interpretationes populares quae ab O'LAOGHAIRE, MCGIOLLA, CEARA, WHELAN-MORAHAN et FR. BENEDICT in *An Leabhar Aifrin* exaratae sunt.
2. RITUALIA: textus iam antea ab Apostolica Sede approbati.
 3. BREVIARIA: *The Hours of the Divine Office in English and Latin*, Collegeville.

Hispania

I. **Documenta:** 4 nov. 1964 (Prot. n. 1464/64); 3 dec. 1964 (Prot. n. 3109/64); 8 martii 1965 (Prot. n. 1028/65).

II. **Lingua vernacula quae adhiberi potest:** Hispanica.

III. **Partes quae lingua vernacula proferri possunt:**

1. IN MISSA: iuxta decretum typicum.
2. IN SACRAMENTIS ET SACRAMENTALIBUS: iuxta decretum typicum.

IV. **Interpretationes populares adhibendae:**

1. **MISSALIA:** Ordinarium Missae a Coetu Episcoporum propositum. Parva Missalia parata a RIBERA, RAMBLA, NACAR-COLUNGA, CASTILLO-SANZ, GOLDARAZ, PONS, SERRA, GUBIANAS, MOLINA, LEFÈVRE, VILARIÑO, SÁNCHEZ-RUIZ, ANTOÑANA, PÉREZ DE URBEL. Pro lectionibus, diebus dominicis et festis, textus una cum cantibus inter lectiones occurrentibus a Coetu Episcoporum propositus.
2. **RITUALIA:** interpretatio popularis ritus Baptismi et Unctionis infirmorum a Coetu Episcoporum proposita.

V. **Decreta particularia:**

1. **Flaviobrigensis** (8 martii 1965, Prot. n. 826/65): probatur usus linguae vizcaino pro Ordinario Missae, et confirmatur textus.
2. **Sancti Sebastiani** (22 dec. 1964, Prot. n. 3439/64; 8 martii 1965, Prot. n. 585/65): probatur usus linguae vasconicae intra limites pro Hispanica statutos, et confirmatur textus lectionum a die 1 ianuarii usque ad integram Hebdomadam sanctam. Confirmantur insuper textus pro ritibus Baptismi et Unctionis infirmorum.
3. **Tarraconensis** (3 dec. 1964, Prot. n. 3117/64): probatur usus linguae catalaunicae intra limites pro Hispanica statutos, et confirmantur textus qui habentur in parvis Missalibus iam in usu apud fideles, et pro ritibus Baptismi et Unctionis infirmorum.
4. **Ordinis Praedicatorum** (12 martii 1965, Prot. n. 1067/65): confirmatur textus Ordinarii Missae pro ritu O. P.

Hollandia

I. Documenta: 10 iulii 1964 (Prot. n. 705/64); 6 dec. 1964 (Prot. n. 3081/64).

II. Lingua vernacula quae adhiberi potest: Neerlandica.

III. Partes quae lingua vernacula proferri possunt:

1. IN MISSA: iuxta decretum typicum.
2. IN SACRAMENTIS ET SACRAMENTALIBUS: iuxta decretum typicum.

IV. Interpretationes populares adhibendae:

1. MISSALIA:

Ordinarium Missae a Coetu Episcoporum propositum.

Proprium Missae e parvo Missali: *Missaal. Latijns-Nederlandse uitgave van het volledige Missale Romanum met de wijzingen volgens de jongste decreten* (ed. Spectrum), aut e libellis pro singulis dominicis: *Bron van christelijken geest* (ed. Gooi en Sticht).

Pro lectionibus adhiberi potest etiam textus vulgatus cura Card. ALFRINK et G. H. HARTMAN.

2. RITUALIA: praeter Rituale particulare iam ab Apostolica Sede approbatum:

Pro benedictionibus tit. IX Rit. rom. liber *De heiliging van het gezin* (ed. Gooi en Sticht);

Pro Ordinibus conferendis liber *De drie hogere Wijdingen* (ed. Gooi en Sticht).

Islandia

I. Documenta: 3 aprilis 1965 (Prot. n. 1578/65).

II. Lingua vernacula quae adhiberi potest: Islandica.

III. Partes quae lingua vernacula proferri possunt:

IN MISSA: iuxta decretum typicum.

IV. Interpretationes populares adhibendae:

MISSALIA: interim quae in usu sunt apud fideles.

Italia

I. Documenta: 20 nov. 1964 (Prot. n. 2870/64); 15 febr. 1965 (Prot. n. 590/65); 8 martii 1965 (Prot. n. 1059/65).

II. Lingua vernacula quae adhiberi potest: Italica.**III. Partes quae lingua vernacula proferri possunt:**

1. IN MISSA: iuxta decretum typicum.
2. IN SACRAMENTIS ET SACRAMENTALIBUS: iuxta decretum typicum.

IV. Interpretationes populares adhibendae:**1. MISSALIA:**

Ordinarium Missae a Coetu Episcoporum propositum.

Messale romano latino-italiano per le domeniche e feste.

Pro aliis diebus: parva Missalia edita a FEDER-BUGNINI (ed. Mame); LEFÈBVRE (ed. Marietti 1963); CARONTI (ed. S.A.T. 1962); FRANCO (ed. Messaggero S. Antonio 1963); MISTRORIGO (ed. Favero 1964); CIONI (ed. Fiorentina 1962); BADENCHINI (ed. Paoline 1964).

Pro lectionibus diebus dominicis et festis: *Lezionario. Versione italiana delle letture bibliche per la proclamazione liturgica nella s. Messa* (ed. L.D.C. 1965); et pro historia Passionis etiam: *Vangelo della Passione* (ed. Fed. Centri dioc. Piccolo Clero).

2. RITUALIA: in Ordinibus conferendis, fasciculi editi ab « Opera della Regalità di N.S.G.C. ».
-

V. Decreta particularia:

1. **Augustanae** (11 febr. 1965, Prot. n. 560/65): probatur usus linguae gallicae et germanicae pro paroeciis fidelium earundem linguarum, intra limites pro dioecesibus Italiae statutos, adhibitis textibus a Coetibus Episcoporum Galliae et Helvetiae approbatis.
2. **Mediolanensis** (24 nov. 1964, Prot. n. 3052/64): confirmatur textus Ordinarii Missae iuxta ritum ambrosianum.
3. **Tergestinae** (1 sept. 1964, Prot. n. 1942/64): probatur usus linguae slovenicae pro paroeciis fidelium earundem linguarum, intra limites pro dioecesibus Italiae statutos, et adhibitis textibus a Coetu Episcoporum Jugoslaviae approbatis.
4. **Ordinis Praedicatorum** (11 febr. 1965, Prot. n. 525/65): confirmantur partes propriae Ordinarii Missae iuxta ritum O. P.
5. **Ordinis Hosp. S. Ioannis a Deo** (22 febr. 1965, Prot. n. 623/65): Confirmatur interpretatio italica Proprii Missarum Ordinis.
6. **Ord. Fratrum Minorum Conv.** (17 martii 1965, Prot. n. 1202/65): Confirmatur interpretatio italica Missae S. Francisci Assisiensis iuxta Missale Romano-Seraphicum.
7. **Congregationis Missionis** (13 apr. 1965, Prot. n. 1623/65): confirmatur interpretatio italica Proprii Missarum Congr. Missionis et Puellarum a Caritate.

Jugoslavia

- I. **Documenta:** 12 iulii 1964 (Prot. n. 1317/64); 16 dec. 1964 (Prot. n. 3290/64); 5 febr. 1965 (Prot. n. 484/65).
- II. **Lingua vernacula quae adhiberi potest:** Croatica, Slovenica.
- III. **Partes quae lingua vernacula proferri possunt:**
 1. **IN MISSA:** iuxta decretum typicum.

2. IN SACRAMENTIS ET SACRAMENTALIBUS: iuxta decretum typicum.
3. IN OFFICIO DIVINO: in Vesperis quae cum populo celebrantur.

IV. Interpretation: populares adhibendae:

1. MISSALIA:

a) *Lingua croatica:*

Ordinarium Missae a Coetu Episcoporum propositum.

Pro partibus Proprii: *Rimski Misal* a C. KNI EWALD paratum; *Sveta Misa* ab ephem. « Molite bračo » editum.

Pro lectionibus proferendis: *Čitanja i Evandelja* (Zagreb 1940); *Evangelistar* (Dubrovnik 1921).

Pro oratione fidelium: *Molitva Vjernih na prikazanje* (textus propositus a Coetu Episcoporum).

Pro ritibus Hebdomadae sanctae: *Obnovljeni obred svete sedmice* (Dubrovnik 1957).

b) *Lingua slovenica:*

Ordinarium Missae e « Ljubljanski škofijski list » 1934, n. 9 cum nonnullis variationibus a Coetu Episcoporum propositis.

Pro partibus Proprii: *Rimski Misal* (Celovec 1961).

Pro lectionibus proferendis: etiam *Berila in evangeliji* (Ljubljana) et *Cerkvena berila* (Maribor 1912).

Pro oratione fidelium: *Vobčestvo združeni* (Ljubljana 1962).

Pro ritibus Hebdomadae sanctae: *Obnovljeni red Velikega Tedna* (Ljubljana 1965).

2. RITUALIA:

a) *Lingua croatica:*

Rimski Obrednik (Zagreb 1929).

Pro Ordinibus conferendis: *Sakramenat svetoga Reda* (Zagreb 1940).

b) *Lingua slovenica:*

Rimski Obrednik (Ljubljana 1932).

Pro aliis formulis supra indicatis: interpretatio proposita a Coetu Episcoporum.

3. BREVIARIA:

Lingua croatica: *Hrvatski Bogoslužbenik* (Dubrovnik 1923).

V. Decreta particularia:

1. **Ordinis Praedicatorum** (6 martii 1965, Prot. n. 903/65): confirmatur interpretatio popularis Ordinarii Missae iuxta ritum O. P. et, pro lectionibus, interpretationes Sacrae Scripturae cura F. ZAGODA (*Sveto Pismo Novoga Zavjeta*) et D. SARIC (*Sveto Pismo*) editae.
2. **Ordinis Fratrum Minorum** (22 febr. 1965, Prot. n. 619/65): confirmatur interpretatio popularis Proprii Missarum Ordinis.

Lethoni extra patriam degentes

I. Documenta: 12 martii 1965 (Prot. n. 1237 65).

II. **Lingua vernacula quae adhiberi potest:** Lethonica, intra limites pro singulis nationibus statutos; et adhibitis textibus qui exstant in libro *Rõžu Kronis* a Sac. A. PIEBALGS parato; et, pro lectionibus e Novo Testamento, interpretatio a D. V. STRELEVICS sub titulo *Jānua Deriba* evulgata.

Litواني extra patriam degentes

I. Documenta: 23 apr. 1964 (Prot. n. 286 64); 22 febr. 1965 (Prot. n. 618 65).

II. **Lingua vernacula quae adhiberi potest:** Litwana.

III. **Partes quae lingua vernacula proferri possunt:**

1. IN MISSA: intra limites pro singulis Nationibus statutos.
2. IN SACRAMENTIS ET SACRAMENTALIBUS: intra limites pro singulis Nationibus statutos.

IV. Interpretationes populares adhibendae:

1. **MISSALIA:** *Bûk Mums Malonus*, seu parvum Missale cura F. BARTKUS editum.
2. **RITUALIA:** formulae absolutionis sacramentalis, absolutionis generalis Tertii Ord. S. Francisci, ritus Viatici et Unctionis infirmorum, Benedictio Apostolica in articulo mortis, iuxta textum propositum.

Luxemburgum

I. Documenta: 22 febr. 1965 (Prot. n. 621/65).

II. Lingua vernacula quae adhiberi potest: Gallica et Germanica.

III. Partes quae lingua vernacula proferri possunt:

1. **IN MISSA:** iuxta decretum typicum, excepto dialogo ante praefationem.
2. **IN SACRAMENTIS ET SACRAMENTALIBUS:** iuxta decretum typicum.

IV. Interpretationes populares adhibendae:

1. **MISSALIA:**

- a) **Lingua gallica:** *Missel romain latin-français* et *Lectionnaire français*.
- b) **Lingua germanica:** interim parva Missalia edita a BOMM et a SCHOTT, atque liber precum cantuumque dioecesis cui titulus *Magnificat, Gebet und Gesangbuch für die Diözese Luxemburg*; atque, pro lectionibus proferendis, *Deutsches Lektionar* (ed. Herder) et *Deutsches Perikopenbuch für alle Tage des Jahres* (ed. Benziger).

2. **RITUALIA:** *Rituale parvum ad usum dioecesium Gallicae linguae* (1947).

Lusitania

I. Documenta: 21 nov. 1964 (Prot. n. 3047/64); 31 dec. 1964 (Prot. n. 3463/64).

II. Lingua vernacula quae adhiberi potest: Lusitana.

III. Partes quae lingua vernacula proferri possunt:

1. IN MISSA: iuxta decretum typicum.
2. IN SACRAMENTIS ET SACRAMENTALIBUS: iuxta decretum typicum.

IV. Interpretationes populares adhibendae:

1. MISSALIA:

Ordinarium Missae a Coetu Episcoporum propositum.

Pro partibus Proprii: interim parva Missalia: *Missal Romano quotidiano* (Abb. de Singeverga); *Missal Romano* (J. Silva Saraiva); *Missal biblico diario* (I. de Veigas); *Missal paroquial* (A. Amaral).

2. RITUALIA: pro exsequiis, liber cui titulus *Creio na vida eterna*.

Melita

I. Documenta: 15 iunii 1964 (Prot. n. 984/64); 10 nov. 1964 (Prot. n. 1872/64).

II. Lingua vernacula quae adhiberi potest: Melitensis.

III. Partes quae lingua vernacula proferri possunt:

1. IN MISSA: iuxta decretum typicum, excepto *Kyrie*.
2. IN SACRAMENTIS: in distribuenda sancta Communione extra Missam; in ritu Matrimonii, cum infra Missam celebratur (non exclusa benedictione sponsae); in allocutionibus et admonitionibus sacrorum Ordinum.

IV. Interpretationes populares adhibendae:

1. **MISSALIA:** *Direttorju Tal-Quddiesa*, pro Ordinario Missae, additis aliis partibus postea confirmatis et pro textibus lectionum; et *Kolletti, Secreti, u talb tà Wara T-Tqarbin Tal-Hdud u L-Festi* pro aliis partibus e Proprio Missae.
2. **RITUALIA:** Interpretationes quae habentur in textibus supra indicatis.

V. Decreta particularia:

Ordinis Fratrum Minorum (5 febr. 1965, Prot. n. 420/65): confirmatur interpretatio popularis Proprii Missarum Ordinis.

Norvegia

I. Documenta: 4 nov. 1964 (Prot. n. 2281/64).

II. Lingua vernacula quae adhiberi potest: Norvegica.

III. Partes quae lingua vernacula proferri possunt:

In **MISSA** sive in cantu sive lecta: lectiones cum suis formulis; oratio dominica cum sua admonitione; formulae Communionis fidelium.

In **MISSA** lecta: etiam cantus inter lectiones occurrentes.

In **MISSIS** lectis, de consensu Ordinarii, etiam aliae partes quae in decreto typico enumerantur, excepto *Sanctus*.

IV. Interpretationes populares adhibendae:

MISSALIA:

Ordinarium a Coetu Episcoporum propositum.

Pro partibus Proprii: *Messeboken*, iam in usu apud populum.

Pro lectionibus: *Søndagsbok*.

Monoecensis Principatus

- I. Documenta: 22 febr. 1965 (Prot. n. 620/65).
- II. Lingua vernacula quae adhiberi potest: Gallica, Italica, Hispanica, Monoecensis.
- III. Partes quae lingua vernacula proferri possunt:
 1. IN MISSA in cantu: lectiones et formulae Communionis fidelium.
In Missa lecta: iuxta decretum typicum, excepto *Kyrie*.
 2. IN SACRAMENTIS ET SACRAMENTALIBUS: iuxta decretum typicum, exceptis Ordinationibus.
- IV. Interpretationes populares adhibendae: pro omnibus partibus, textus approbati a Coetibus Episcoporum Galliae, Italiae et Hispaniae, necnon ab ipso Ordinario Monoecensi.

Poloni extra Patriam degentes

- I. Documenta: 1 oct. 1964 (Prot. n. 2232/64).
- II. Lingua vernacula quae adhiberi potest: Polona.
- III. Partes quae lingua vernacula proferri possunt:
 1. IN MISSA: de consensu Ordinarii loci et iuxta modum in singulis regionibus legitime vigentem.
 2. IN SACRAMENTIS ET SACRAMENTALIBUS: de consensu Ordinarii loci et iuxta modum in singulis regionibus legitime vigentem.
- IV. Interpretationes populares adhibendae:
 1. MISSALIA: *Miszal Rzymski* (Lefèbvre).
 2. RITUALIA: *Collectio rituum continens excerpta e Rituali romano Ecclesiis Poloniae accommodato*.

Scotia

I. Documenta: 10 iulii 1964 (Prot. n. 621/64); 5 dec. 1964 (Prot. n. 3230/64).

II. Lingua vernacula quae adhiberi potest: Anglica et Gaedelica.

III. Partes quae lingua vernacula proferri possunt:

1. IN MISSA: iuxta decretum typicum.
2. IN SACRAMENTIS ET SACRAMENTALIBUS: iuxta decretum typicum.

IV. Interpretationes populares adhibendae:

1. MISSALIA:

a) Lingua anglica:

Parva Missalia: *The Roman Missal* (ed. Burns & Oates); *St. Andrew Daily Missal* (ed. Biblica, Bruges); *The Roman Missal* (ed. Caroman Walsh); *A Simple Prayer Book* (ed. Catholic Truth Society).
Pro lectionibus proferendis: interpretationes populares, quae a DOUAY, KNOX et « Confraternity of Christian Doctrine » nomen ducunt.

b) Lingua gaedelica:

Iul A'Chriosdaidh approbatum ab Ordinario Ergadiensi et Insularum.

2. RITUALIA: *The Small Ritual* ab Archiep. Birminghamiensi editum; *Collectio Rituum* pro dioecesibus Hiberniae; *Iul A'Chriosdaidh*, ut supra.

Pro Ordinibus conferendis: *Ordinations* (ed. « Divine Word Publications », Techny).

3. BREVIARIA: *The Hours of the Divine Office in English and Latin*, Collegeville.

Suecia

- I. Documenta: 4. nov. 1964 (Prot. n. 2548-64).
- II. Lingua vernacula quae adhiberi potest: Sueca.
- III. Partes quae lingua vernacula proferri possunt:
 1. IN MISSA: iuxta decretum typicum, exceptis orationibus.
 2. IN SACRAMENTIS ET SACRAMENTALIBUS: iuxta decretum typicum.
- IV. Interpretationes populares adhibendae:
 1. MISSALIA: *Katolskt Missale* (Stockholm 1961).

ASIA

Birmania

- I. Documenta: 1 nov. 1964 (Prot. n. 1680/64).
- II. Lingua vernacula quae adhiberi potest: Birmaniana, Kachin.
- III. Partes quae lingua vernacula proferri possunt:
 1. IN MISSA: lectiones cum acclamationibus et salutationibus, cantus Ordinarii, *Orate fratres*, oratio dominica cum admonitione et embolismo, formulae Communionis et dimissionis, necnon benedictionis finalis.
 2. IN SACRAMENTIS ET SACRAMENTALIBUS: iuxta decretum typicum.
- IV. Interpretationes populares adhibendae:
 1. MISSALIA:
 - a) Lingua birmaniana:

Prayer Book in Burmese (ed. Mission Press, Tungoo 1956).
Pro benedictionibus candelarum, cinerum et palmarum versio a Coetu Episcoporum proposita.
 - b) Lingua kachin:

Versio pro cantibus Ordinarii Missae, *Orate fratres* et oratione dominica a Coetu Episcoporum proposita.
 2. RITUALIA:
 - a) Lingua birmaniana:

Rituale (ed. Mission Press, Tungoo 1953).

Pro allocutionibus et admonitionibus in Ordinationibus et pro benedictione SS.mi Sacramenti versio a Coetu Episcoporum proposita.

b) *Lingua kachin:*

Versio pro Sacramentis Baptismi et Matrimonii a Coetu Episcoporum proposita. Versio *Tantum ergo* et subsequents orationis a Coetu Episcoporum proposita.

V. *Decreta particularia:*

Myitkyinaensis 22 dec. 1964 (Prot. n. 3364/64); 25 ian. 1965 (Prot. n. 305/65); 8 mart. 1965 (Prot. n. 305/65): confirmantur textus interpretationis popularis Epistolae et Evangelii a tempore Adventus ad tempus Passionis; Ordinarii Missae et allocutionum atque admonitionum in Ordinatione sacerdotali, lingua kachin.

Borneum Septentrionale

(Vic. Apost. Jesseltonen., Kuchingen. et Mirien.)

I. *Documenta:* 6 martii 1965 (Prot. n. 918/65).

II. *Lingua vernacula quae adhiberi potest:* Malesiana, Sinica, Anglica, Kadazan, Kenyah, Iban, Land-Dayak, Melanam.

III. *Partes quae lingua vernacula proferri possunt:*

1. IN MISSA: iuxta decretum typicum, exceptis orationibus .
2. IN SACRAMENTIS ET SACRAMENTALIBUS: iuxta decretum typicum.

IV. *Interpretationes populares adhibendae:*

1. MISSALIA:

a) *Lingua anglica:*

Textus pro dioecesibus Angliae-Cambriae approbati.

b) **Lingua sinica:**

Textus pro dioec. Taiwan, Hongkong et Macao approbati.

2. **RITUALIA:**

a) **Lingua anglica:**

Textus pro dioecesisibus Angliae-Cambriae approbati.

b) **Lingua sinica:**

Textus pro dioec. Taiwan, Hongkong et Macao approbati.

3. **BREVIARIA:**

a) **Lingua anglica:**

Textus pro dioecesisibus Angliae-Cambriae approbati.

b) **Lingua sinica:**

Textus pro dioec. Taiwan, Hongkong et Macao approbati.

**Coetus Episcoporum latini ritus
regionum linguae arabicae
(C.E.L.R.A.)**

I. Documenta: 23 nov. 1964 (Prot. n. 3067/64).

II. Lingua vernacula quae adhiberi potest: Arabica.

III. Partes quae lingua vernacula proferri possunt:

1. **IN MISSA:** iuxta decretum typicum.

2. **IN SACRAMENTIS ET SACRAMENTALIBUS:** iuxta decretum typicum.

IV. Interpretationes populares adhibendae:

1. **MISSALIA:** Textus pro Patriarchatu Latino Hierosolymitano approbati.

2. **RITUALIA:**

Textus pro Patriarchatu Latino Hierosolymitano approbati.

Ceylon

I. **Documenta:** 18 nov. 1964 (Prot. n. 1831/64); 9 martii 1965 (Prot. n. 1066/65).

II. **Lingua vernacula quae adhiberi potest:** Anglica, Sinhalensis, Tamulica.

III. **Partes quae lingua vernacula proferri possunt:**

1. IN MISSA: iuxta decretum typicum.

2. IN SACRAMENTIS ET SACRAMENTALIBUS: iuxta decretum typicum.

IV. **Interpretationes populares adhibendae:**

1. MISSALIA:

a) **Lingua anglica:**

Missalia pro regionibus linguae anglicae confirmata.

b) **Lingua sinhalensi:**

Mage Puja Potha, a P. HABERSTROH apparatus.

c) **Lingua tamulica:**

Enathu Pusai Putbakam, a P. GNANAGRAKASAR apparatus. Adhibere licet etiam textus liturgicos pro India approbatos.

2. RITUALIA:

a) **Lingua anglica:**

Collectio Rituum ab Episcopis Civitatum Foederatarum Americae Septentrionalis approbata.

b) **Lingua sinhalensi:**

Collectio Rituum a Delegatione Apostolica die 15 apr. 1961 approbata.

c) **Lingua tamulica:**

Collectio Rituum a Delegatione Apostolica die 8 aug. 1961 approbata. Textus hac lingua pro India approbati etiam in Ceylon adhiberi possunt.

3. BREVIARIA:**Lingua anglica:**

The Hours of the Divine Office in English and Latin, Collegeville.

Corea

I. Documenta: 10 iulii 1964 (Prot. n. 1317/64); 3 apr. 1965 (Prot. n. 1522/65).

II. Lingua vernacula quae adhiberi potest: Coreana.

III. Partes quae lingua vernacula proferri possunt:

1. **IN MISSA:** iuxta decretum typicum.
2. **IN SACRAMENTIS ET SACRAMENTALIBUS:** iuxta Rituale coreanum. Praeterea in benedictione candelarum et processione diei 2 febr.; in benedictione cinerum; in litaniiis maioribus et minoribus; in benedictione eucharistica; in ordine ad faciendam aquam benedictam et in aspersione aquae benedictae ante Missam dominicalem; in Officiis Hebdomadae sanctae.
Missionarii extranei adhibere possunt linguam latinam in textibus Ritualis proferendis.

IV. Interpretationes populares adhibendae:

1. **MISSALIA:**
Missale coreanum a Patribus OSB de Waekwan confectum.
2. **RITUALIA:**
Rituale coreanum a Patribus OSB de Waekwan confectum.

Hierosolymitanus Patriarchatus Latinus

I. Documenta: 10 iul. 1964 (Prot. n. 1204/64); 17 nov. 1964 (Prot. n. 2831/64); 24 nov. 1964 (Prot. n. 3069/64).

II. Lingua vernacula quae adhiberi potest: Arabica, Hebraica.

III. Partes quae lingua vernacula proferri possunt:

1. IN MISSA: iuxta decretum typicum.
2. IN SACRAMENTIS ET SACRAMENTALIBUS: iuxta decretum typicum.

IV. Interpretationes populares adhibendae:

1. MISSALIA:

a) Lingua arabica:

Missale dominicale (D. Hadweh).

Lectionarium Terrae Sanctae.

Manuale pro Hebdomada sancta (D. Hadweh).

b) Lingua hebraica:

Ordinarium Missae ab Exc.mo D. H. KALDANY approbatum.

Textus Proprii Missae a festo SS.mae Trinitatis ad dom. septimam post Pentecosten et cantus pro actionibus liturgicis Tridui sacri a Patriarcha propositi.

2. RITUALIA:

Lingua arabica:

Pro Sacramentis Baptismi, Unctionis infirmorum et pro exsequiis textus « Consilio » transmissi.

Libri qui inscribuntur *Rawdat en-noufous* et *Ta'ziat*.

Hongkong

Vide Taiwan

Iaponia

I. Documenta: 12 iulii 1964 (Prot. n. 1330/64).

II. Lingua vernacula quae adhiberi potest: Iaponica.

III. Partes quae lingua vernacula proferri possunt:

1. IN MISSA: iuxta decretum typicum, exceptis oratione super oblata, admonitione et embolismo orationis dominicae.
2. IN SACRAMENTIS ET SACRAMENTALIBUS: iuxta Collectionem Rituum ad usum Ecclesiae Iaponiae, additis formulis essentialibus Sacramentorum Baptismi, Confirmationis, Paenitentiae et Unctionis infirmorum; admonitiones et allocutiones in collatione Ordinum.

IV. Interpretationes populares adhibendae:

1. MISSALIA: Ordinarium Missae una cum versione orationis dominicae a Coetu Episcoporum propositum.
Pro lectionibus: *Lectionarium Epistolarum et Evangeliorum quae in Missa leguntur* (F. Barbaro); Versiones a RAGUET (Novum Testamentum), BARBARO (Novum et Vetus Testamentum), LAWADA (Evangelia Dominicarum et festorum de praecepto), ab Instituto Biblico O.F.M. (partes Veteris et Novi Testamenti), et ab Ed. « Kômyôsha » paratae.
Textus contenti in Missalibus a BARBARO, NAGAE, et « Kômyôsha » editis.
Pro partibus Proprii: Textus psalmorum ab ABRI, BARBARO, SHIBUTANI, « Kômyôsha » editi et in Missalibus BARBARO, NAGAE et « Kômyôsha » contenti.
2. RITUALIA: *Collectio Rituum* ad usum Ecclesiae Iaponiae, anno 1958 edita.
3. BREVIARIA: Horae Diurnae (D. Lawada).

India

- I. Documenta: 10 iulii 1964 (Prot. n. 1312/64); 1 oct. 1964 (Prot. n. 2248/64); 21 oct. 1964 (Prot. n. 1915/64); 11 febr. 1965 (Prot. n. 502/65); 6 martii 1965 (Prot. n. 788/65); 15 martii 1965 (Prot. n. 1188/65).
- II. Lingua vernacula quae adhiberi potest: Indica, ~~Anglica~~, ~~Konkani~~, ~~Telegu~~, ~~Kannada~~, ~~Santhali~~, ~~Gurmukhi~~, ~~Gujerati~~, ~~Bengali~~, ~~Tamulica~~, Roman Urdu, ~~Marathi~~, Urdu/~~Hindustani~~, Oriya, ~~Malabarica~~.

III. Partes quae lingua vernacula proferri possunt:

1. IN MISSA: iuxta decretum typicum.
2. IN SACRAMENTIS ET SACRAMENTALIBUS: iuxta Ritualia approbata pro lingua anglica et indica hucusque legitime vigentia.

IV. Interpretationes populares adhibendae:**1. MISSALIA:****a) Lingua anglica:**

St. Andrew's Bible Missal, The Roman Missal, The Marian Missal, St. Joseph Missal.

Pro lectionibus: versiones quae a DOUAY, KNOX, « Confraternity of Christian Doctrine » nomen ducunt.

b) Lingua indica:

Missal for Sunday and Feast-Days, Way to Heaven (Preces pro Missa et aliis occasionibus), *Sunday and Feast-Day Missal, Prayers* (Preces pro Missa), *Prartna Ki Pustak, Catholic Catechism.*

Pro lectionibus Missae: *New Testament* (Ranchi), *Gospel according to St. Luke.*

c) Lingua bengali:

Prayers (includit Missale pro Dominicis et diebus festis).

d) Lingua kannada:

Ordinarium Missae a Conferentia Episcopali propositum.

Pro lectionibus: *The Four Gospels.*

e) Lingua konkani:

Ordinarium Missae a Conferentia Episcopali propositum.

Dhoniak Porkondum-ia, Konkani Sunday Missal.

Pro lectionibus: *Aitar-Sontacho Misal, Pavithr Vangel, Acts of the Apostles.*

f) Lingua gurmukhi (punjabi):

Pro lectionibus: *Gospel according to St. Matthew, St. Mark, St. Luke, St. John.*

g) Lingua urdu/hindustani:

Asman Ki Rah (characteribus Devanagri), *Altar Manual* (characteribus latinis), *Bachchon ka Bagh* (scriptura arabica-persica), *Du'aen*

(scriptura arabica-persica), *Masih Ta'lim* (scriptura arabica-persica), *Catholic Ordinal* (latine, anglice et hindustani).

b) **Lingua santhali:**

Pro lectionibus: *Sunday Gospels and Epistles*.

i) **Lingua marathi:**

Pro lectionibus: *Gospels and Acts of the Apostles*.

j) **Lingua tamulica:**

Roman Missal.

Pro lectionibus: *Old and New Testament*.

k) **Lingua telegu:**

Pro lectionibus: *Novum Testamentum*.

l) **Lingua oriya:**

Pro lectionibus: *The Four Gospels*.

m) **Lingua roman urdu:**

Pro lectionibus: *New Testament*.

2. **RITUALIA:**

a) **Lingua bengali:**

Collectio Rituum ad instar Appendicis Ritualis romani.

b) **Lingua gujerati:**

Rituale parvum.

c) **Lingua konkani:**

Rituale parvum.

d) **Lingua santhali:**

Collectio Rituum ad instar Appendicis Ritualis romani.

3. **BREVIARIA:** *The Hours of the Divine Office in English and Latin, Collegeville*.

V. **Decreta particularia:**

1. **Hyderabensis** 11 febr. 1965 (Prot. n. 502/65): confirmatur interpretatio popularis Ordinarii Missae lingua telegu et versio anglica orationis fidelium.

2. **Bhagalpurenensis, Dinajpurensis et Dumkaensis** 3 apr. 1965 (Prot. n. 1604/65): confirmatur *Ordinarium Missae et libri cantuum et precum Koejon Puthi et Serma Hor* (excepto *Ordinario Missae* in eis contento) in lingua santhali.
3. **Keralensis regionis** 27 mart. 1965 (Prot. n. 1330/65): confirmatur *Ordinarium Missae* lingua malabarica.

Indonesia

I. **Documenta:** 4 nov. 1964 (Prot. n. 2118/64).

II. **Lingua vernacula** quae adhiberi potest: Indonesiana.

III. **Partes quae lingua vernacula proferri possunt:**

1. IN MISSA: iuxta decretum typicum.
2. IN SACRAMENTIS ET SACRAMENTALIBUS: iuxta decretum typicum.

IV. **Interpretationes populares adhibendae:**

1. **MISSALIA:** *Sembahjang Misa* (P. Wahjo OFM, postea P. Bouma SVD).

Pro oratione fidelium tantum: *Misteri Ibadat*.

Pro tempore in quo maior pars fidelium novis libris uti nequit sequentes adhibeantur: *Menghadiri Misa, Misteri ibadat, Doa-doa Misa kudus* (Keuskupan Surabaya), *Doa-doa Misa kudus dalam Bahasa Indonesia*.

Pro lectionibus: *Epistola dan indjil*.

2. **RITUALIA:** *Collectio Rituum ad instar Appendicis Ritualis romani* (Djakartae, 1957).

Upatjara Tabbisan Uskup (ritus consecrationis episcopalis).

Upatjara Tabbisan Imam (ritus ordinationis sacerdotalis).

Iraq

I. Documenta: 15 iun. 1964 (Prot. n. 991/64).

II. Lingua vernacula quae adhiberi potest: Anglica, Arabica.

III. Partes quae lingua vernacula proferri possunt:

1. IN MISSA: iuxta decretum typicum.

2. IN SACRAMENTIS ET SACRAMENTALIBUS: iuxta decretum typicum.

IV. Interpretationes populares adhibendae:

1. MISSALIA:

a) Lingua arabica:

Roman Missal a PP. O.F.M. Jerusalem 1960 editum.

Prayer Book for Catholic Students a « Catholic Press », Beyrouth, anno 1956 editus.

Pro lectionibus: Versio a « Presse catholique », Beyrouth, anno 1960 impressa.

The Psalms of David the Prophet, « Presse catholique », Beyrouth.

b) Lingua anglica:

St. Andrew's Abbey Missal, Confraternity Missal, Maryknoll Missal.

Pro lectionibus: versiones quae a DOUAY-CHALLONER, « Confraternity of Christian Doctrine », KNOX et KLEIST-LILLY nomen ducunt.

2. RITUALIA: Ritualia pro Anglia-Cambria et Civitatibus Foederatis Americae Septentrionalis approbata.

3. BREVIARIA:

Lingua anglica:

The Hours of the Divine Office in English and Latin, Collegeville.

Libanum

(Vic. Apost. Berytensis)

I. Documenta: 10 iulii 1964 (Prot. n. 1310/64).

II. Lingua vernacula quae adhiberi potest: Arabica, Gallica, Italica, Anglica, Germanica.

III. Partes quae lingua vernacula proferri possunt:

1. IN MISSA: iuxta decretum typicum.
2. IN SACRAMENTIS ET SACRAMENTALIBUS: iuxta decretum typicum.

IV Interpretationes populares adhibendae:

a) Lingua arabica:

Missale lingua arabica editum a Patriarchatu latino Hierosolymitano; Sacra Biblia a Patribus S.I. edita.

b) Lingua gallica:

Textus a Coetu Episcoporum Galliae approbati.

c) Lingua italica:

Libri missales a MISTRORIGO et a Soc. Ed. a S. Paulo editi.

d) Lingua anglica:

Versiones a KNOX et « Confraternity of Christian Doctrine » editae.

e) Lingua germanica:

Versio in libro missali a SCHOTT edito exstans.

Macao

Vide Taiwan

Malaysia

(Coetus Episcoporum dicionis Malacae-Singaporensis)

I. Documenta: 12 iulii 1964 (Prot. n. 618/64); 25 ian. 1965 (Prot. n. 309/65).

II. Lingua vernacula quae adhiberi potest: Malesiana, Sinica, Tamulica, Malabarica, Anglica.

III. Partes quae lingua vernacula proferri possunt:

1. IN MISSA: iuxta decretum typicum.
2. IN SACRAMENTIS ET SACRAMENTALIBUS: iuxta decretum typicum.
3. IN OFFICIO DIVINO: quando a laicis et a sodalibus non clericis Institutorum status perfectionis, qui ab Ordinario loci dependent, recitatur.
A clericis lingua vernacula adhiberi potest, quando Officium divinum cum laicis vel cum sodalibus non clericis Institutorum status perfectionis recitatur.

IV. Interpretationes populares adhibendae:

1. MISSALIA:

a) Lingua anglica:

Missae in *Our Community Mass* contentae.

Pro lectionibus: *St. Andrew's Bible Missal*.

Pro Proprio Missae: *St. Andrew's Bible Missal, My Sunday Missal* (Stedman).

b) Lingua sinica:

Versiones approbatae a Coetu Episcoporum de Taiwan.

c) Lingua tamulica:

Textus approbati a Coetu Episcoporum Indiae.

d) **Lingua malabarica:**

Ordinarium Missae approbatum a Coetu Episcoporum de Kerala, Indiae meridionalis.

2. **RITUALIA:**

a) **Lingua anglica:**

Collectio Rituum pro Dioecesibus Civitatum Foederatarum Americae Septentrionalis; Roman Ritual (ed. Bruce); Ritualia lingua anglica impressa ad usum nationum quae lingua anglica utuntur.

b) **Lingua sinica:**

Versiones approbatae a Coetu Episcoporum de Taiwan.

c) **Lingua tamulica:**

Textus approbati a Coetu Episcoporum Indiae.

d) **Lingua malabarica:**

Ritualia approbata a Coetu Episcoporum de Kerala, Indiae meridionalis.

3 **BREVIARIA:**

a) **Lingua anglica:**

The Hours of the Divine Office in English and Latin, Collegeville.

b) **Pro aliis linguis:**

Alia Breviaria romana approbata ab auctoritatibus territorialibus competentibus.

Pakistania

I. **Documenta:** 15 iunii 1964 (Prot. n. 1174/64); 7 nov. 1964 (Prot. n. 2550/64).

II. **Lingua vernacula quae adhiberi potest:** Anglica, Urdu, Bengali, Gujrati, Santhali, Konkani.

III. Partes quae lingua vernacula proferri possunt:

1. IN MISSA: Pro lingua anglica, urdu et bengali, iuxta decretum typicum.
Pro lingua gujrati, santhali et konkani: lectiones, cantus Ordinarii et oratio dominica cum sua admonitione.
2. IN SACRAMENTIS ET SACRAMENTALIBUS: iuxta Ritualia legitime vigentia.

IV. Interpretationes populares adhibendae:

1. MISSALIA:

a) Lingua anglica:

St. Andrew's Bible Missal, The New Marian Missal.

b) Lingua urdu:

Missale dominicale.

Pro lectionibus: Biblia sacra.

c) Lingua bengali:

Missale dominicale et festivum.

Pro lectionibus: Evangelia; Epistolae et Evangelia pro dominicis et festis.

d) Lingua gujrati:

Missale.

e) Lingua konkani:

Aitar Sontacho Misal (P. Assunção da Silva).

f) Lingua santhali:

Pro lectionibus: *Ponon Bhage Sombat Ar Preritkoat Kamiko* (Dinajpur 1960).

2. RITUALIA:

a) Lingua anglica:

Ritualia lingua anglica exarata et pro regionibus eiusdem linguae rite approbata.

b) **Lingua konkani:**

Rituale parvum ad usum Dioecesium linguae Konkanae (ed. « Examiner Press »), Bombay, 1954.

c) **Lingua bengali:**

Formulae sacramentales a Coetu Episcoporum propositae.

d) **Lingua urdu:**

Collectio Rituum ad instar Appendicis Ritualis romani pro dioecibus Pakistanensibus (Karachi 1958) una cum translatione formularum essentialium Sacramentorum.

Philippinae Insulae

I. **Documenta:** 26 ian. 1965 (Prot. n. 408/65); 27 mart. 1965 (Prot. n. 1032/65).

II. **Lingua vernacula quae adhiberi potest:** Tagalog, Anglica, Hispanica, Cebuano, Ilokano, Bicol, Pampango, Ilongo, Samareno, Pangasinan, Visaya, Iligaynon.

III. **Partes quae lingua vernacula proferri possunt:**

1. IN MISSA: *Confiteor*; acclamationes, salutationes et formulae dialogi; Lectiones, Epistola et Evangelium; oratio et postcommunio; benedictio finalis; oratio dominica cum sua admonitione; cantus Ordinarii, excepto *Kyrie*.
2. IN SACRAMENTIS: iuxta decretum typicum.

IV. **Interpretationes populares adhibendae:**

1. **MISSALIA:**

a) **Lingua anglica:**

Versiones pro dioecibus Civitatum Foederatarum Americae Septentrionalis approbatae.

b) **Lingua hispanica:**

Versiones pro dioecibus Hispaniae approbatae.

- c) **Lingua cebuana:**
Ordinarium Missae et partes Proprii ab Episcopis proposita.
 - d) **Lingua samarena:**
Ordinarium Missae, partes Proprii et Officia Hebdomadae sanctae ab Episcopis proposita.
 - e) **Lingua iligaynon:**
Ordinarium Missae ab Episcopis propositum.
Pro lectionibus adhiberi possunt interpretationes populares sacrorum Librorum ab auctoritate ecclesiastica legitime approbatae.
2. **RITUALIA:**
- a) **Lingua anglica:**
Textus pro dioecesibus Civitatum Foederatarum Americae Septentrionalis approbati.
 - b) **Lingua hispanica:**
Versiones pro dioecesibus Hispaniae approbatae.
 - c) **Lingua samarena:**
Versiones Sacramentorum Baptismi, Matrimonii, Paenitentiae, Uncionis infirmorum, Viatici, Benedictionis Apostolicae et exsequiarum ab Episcopis propositae.

Taiwan, Hongkong et Macao

- I. **Documenta:** 10 iulii 1964 (Prot. n. 1318/64); 31 dec. 1964 (Prot. n. 3470/64).
- II. **Lingua vernacula quae adhiberi potest:** Sinica.
Datur facultas Ordinariis loci accommodationes facere in locutionibus dialectalibus iuxta textum unicum lingua sinica editum.
- III. **Partes quae lingua vernacula proferri possunt:**
- 1. **IN MISSA:** iuxta decretum typicum exceptis cantibus Proprii et orationibus.

Sacerdos linguam sinicam legere non valens lectorem sinensem adhibeat.

2. IN SACRAMENTIS: in ritibus Baptismi, Confirmationis, Unctionis infirmorum et Matrimonii.

IN SACRAMENTALIBUS: iuxta decretum typicum.

IV. Interpretationes populares adhibendae:

1. MISSALIA: Preces Missarum cotidianarum (ed. Catholic Truth Society).
2. RITUALIA: Versio sinensis Ritualis romani a sacerdotibus Societatis Iesu edita.

Thailandia

- I. Documenta: 16 maii 1964 (Prot. n. 605/64).

- II. Lingua vernacula quae adhiberi potest: Thailandica.

III. Partes quae lingua vernacula proferri possunt:

IN MISSA: iuxta decretum typicum, exceptis oratione super oblata et embolismo.

IV. Interpretationes populares adhibendae:

MISSALIA: Missale parvum anno 1955 in civitate Bangkok editum.

Turcarum Respublica

- I. Documenta: 27 ian. 1965 (Prot. n. 374/65).

- II. Lingua vernacula quae adhiberi potest: Turcica, Gallica, Italica.

III. Partes quae lingua vernacula proferri possunt:

1. IN MISSA: lectiones; cantus Proprii; orationes.

2. IN SACRAMENTIS: in ritibus Baptismi, Confirmationis, Paenitentiae, Unctionis infirmorum et Matrimonii, formula essentiali minime excepta.

IN SACRAMENTALIBUS: iuxta decretum typicum.

IV. Interpretationes populares adhibendae:

1. MISSALIA:

a) Lingua turcica:

Liber *Dini avin Kitabi*.

b) Aliis linguis:

Textus a Coetibus Episcoporum respectivarum regionum approbati, aut in manualibus ad usum fidelium legitime approbati et apud ipsos fideles vigentes.

Vietnam

- I. Documenta: 15 iunii 1964 (Prot. n. 787/64); 27 febr. 1965 (Prot. n. 787/65).

- II. Lingua vernacula quae adhiberi potest: Vietnamensis, Anglica, Gallica, Sinica.

III. Partes quae lingua vernacula proferri possunt:

1. IN MISSA: iuxta decretum typicum, exceptis orationibus.
2. IN SACRAMENTIS: iuxta textus hucusque approbatos.

IN SACRAMENTALIBUS: in benedictione candelarum et processione diei 2 febr.; in benedictione et impositione cinerum; in benedictione et distributione palmarum; in aspersione aquae benedictae ante Missam dominicalem.

IV. Interpretationes populares adhibendae:

1. MISSALIA:

a) Lingua vietnamensi:

Pro lectionibus: Liber Epistolarum ac Evangeliorum pro diebus dominicis anni, a typographia « Tân-dinh » editus.

Pro Proprio Missae: Missale parvum cura sacerdotis P.A.X. atque Bibliothecae « Ra-Khoi » editum.

Missale editum ab AN-PHONG.

Missale editoris HIÊN-TAI.

Pro Ordinario Missae et aspersione aquae benedictae versio a Coetu Episcoporum proposita.

b) Lingua anglica:

Pro lectionibus: Versio quae a « Confraternity of Christian Doctrine » nomen ducit.

Aliae versiones a competenti auctoritate in regionibus linguae anglicae legitime approbatae.

Pro aliis partibus Missae: Missalia parva a competenti auctoritate pro regionibus linguae anglicae approbata.

c) Lingua gallica:

Pro lectionibus: *Lectionnaire latin-français*.

Pro aliis partibus Missae: Missalia parva a competenti auctoritate pro regionibus linguae gallicae approbata.

d) Lingua sinica:

Textus a competenti auctoritate pro regionibus linguae sinicae approbati.

2. RITUALIA:

a) Lingua vietnamensi:

Ritus Baptismi, Matrimonii et exsequiarum editus ab HIÊN-TAI.

Ritus Confirmationis, ab Episcopali Curia de Vinh-long editus.

Ritus sacrarum Ordinationum (pro admonitionibus et allocutionibus) a Patribus C.S.S.R. editus.

b) Lingua anglica, gallica et sinica:

Textus a competenti auctoritate ecclesiastica pro regionibus illarum linguarum legitime approbati.

3. BREVIARIA: Ad usum Religiosorum et Religiosarum approbatur versio popularis Officii Parvi B.M.V.: *Hiên-tai* et *Mai-lâm Đoàn-van-Thang*.

AFRICA

Aegyptus

- I. **Documenta:** 1 maii 1964 (Prot. n. 614/64); 26 ian. 1965 (Prot. n. 384/65).
- II. **Lingua vernacula quae adhiberi potest:** Arabica, Gallica, Italica, et, pro opportunitate, Anglica, Germanica, Slovenica.
- III. **Partes quae lingua vernacula proferri possunt:**
 - 1. IN MISSA in cantu: lectiones.
In Missa lecta: iuxta decretum typicum.
 - 2. IN SACRAMENTIS ET SACRAMENTALIBUS: iuxta decretum typicum.
- IV. **Interpretationes populares adhibendae:**
Textus qui ad usum Patriarchatus Latini Hierosolymitani, Galliae, Italiae, Angliae-Cambriae, Germaniae et Jugoslaviae legitime sunt approbati.

Aethiopia

- I. **Documenta:** 18 nov. 1964 (Prot. n. 2924/64).
- II. **Lingua vernacula quae adhiberi potest:** Amharica, Galla.
- III. **Partes quae lingua vernacula proferri possunt:**
 - 1. IN MISSA: iuxta decretum typicum.
 - 2. IN SACRAMENTIS ET SACRAMENTALIBUS: iuxta decretum typicum.

IV. Interpretationes populares adhibendae:**1. MISSALIA:****Lingua amharica:**

Missale parvum ab Exc.mo Urbano PERSON exaratum.

Evangelium et Epistolae quae in dominicis et in festis per annum legi solent (P. Ioachim M. A. Boceguillas).

2. RITUALIA:**Lingua galla:**

Ritus celebrandi Matrimonii Sacramentum.

3. BREVIARIA:**Lingua galla:**

Partes Officii a Sororibus recitandae.

Africa Aequatorialis
(Congus-Brazopolitana, Gabon, Centrafrica, Ciadia)
et Cammaraunia

I. Documenta: 13 nov. 1964 (Prot. n. 1781/64).

II. Lingua vernacula quae adhiberi potest: Gallica.

III. Partes quae lingua vernacula proferri possunt:

1. IN MISSA: iuxta decretum typicum.

2. IN SACRAMENTIS ET SACRAMENTALIBUS: iuxta decretum typicum.

IV. Interpretationes populares adhibendae: textus ad usum Galliae approbati.

V. Decreta particularia:

1. Cammarauniae (6 martii 1965, Prot. n. 793/65; 3 apr. 1965, Prot. n. 1520/65): confirmantur interpretatio lingua ewondo Ordi-

narii Missae, Proprii de Tempore et de Sanctis necnon Communis Sanctorum; et interpretatio Ordinarii Missae lingua banen adhibenda intra limites pro Cammaraunia statutos.

2. *Dualensis* (15 nov. 1964, Prot. n. 2463/64): confirmatur interpretatio Ordinarii Missae lingua douala.
3. *Sangmelimaensis* (3 apr. 1965, Prot. n. 1520/65): confirmatur interpretatio popularis Ordinarii Missae lingua boulou.
4. *Reipublicae Centrafricae* (25 apr. 1964, Prot. n. 601/64; 22 iulii 1964, Prot. n. 1661/64): confirmantur textus pro lectionibus proferendis lingua sango (e parvo Missali: *Missel*, *Messes-Prières: Bia ti Nzapa* eiusque supplemento) et *Extraits du Rituel* (textus polygraphatus).

Africa Australis-Occidentalis

Vide Africa Meridionalis.

Africa Meridionalis

(Africa Meridionalis, Africa Australis-Occidentalis,
Basutolandia, Becuania, Rhodesia Australis, Suasilandia)

- I. **Documenta:** 15 iunii 1964 (Prot. n. 623/64); 20 nov. 1964 (Prot. n. 2983/64).
 - II. **Lingua vernacula quae adhiberi potest:** Anglica, et linguae locales, iuxta concessionem iam existentes.
 - III. **Partes quae lingua vernacula proferri possunt:**
 1. IN MISSA: iuxta decretum typicum.
 2. IN SACRAMENTIS ET SACRAMENTALIBUS: iuxta Rituale Anglicum et Ritualia particularia legitime vigentia.
-

IV. Interpretationes populares adhibendae:

1. MISSALIA:

a) Lingua anglica:

St. Andrew's Bible Missal.

b) Linguis particularibus:

Textus iam legitime vigentes.

2. RITUALIA:

a) Lingua anglica:

The Small Ritual ab Archiep. Birminghamiensi editum.

Pro Ordinibus conferendis: textus anglicus editus a « Catholic Truth Society ».

b) Aliis linguis:

Collectiones Rituum iam approbatae.

Africa Occidentalis

✓ (Littus[✓] Eburneum, Dahomeia[✓], Guinea[✓], Volta[✓] Superior,
Malia, Niger, Senegalia, Togum)

I. Documenta: 10 nov. 1964 (Prot. n. 2547/64).

II. Lingua vernacula quae adhiberi potest:

1. *In omnibus regionibus*: Gallica.2. *In singulis autem nationibus*:

a) in Littore Eburneo: Agni, Koulango, Atié, Lobi, Sénoufo, Beté, Okébé, Ebrié, Adjoukrou, Baoulé, Abé, Abron, Allandian;

b) in Dahomeia: Fon, Nagot, Goun, Bariba, Somba, Yoabou, Cabrais, Pila, Takemba, Berba, Mina;

c) in Guinea: Soussou, Koniagui, Guerzé, Toma, Malinké, Kissien;

d) in Volta Superiore: Moré, Bambara, Sénoufo, Dogon, Bobo-Oulé, Bobo-Fing, Marca, Samo du Nord, Samo du Sud, Gourounsi de

Réo, Gourounsi de Léo-Po, Dagari, Lobi, Toussian, Gourmantché, Bissa;

- e) in **Malia**: Bambara, Malinké, Bobo, Minianka, Sénoufo, Dogon;
- f) in **Senegalia**: Ouolof, Sérère, Diola, Mankagne, Mandingue, Créole Portugais;
- g) in **Togo**: Ewé, Mina, Cabrais, Narodem, Cotocali, Bassari, Moba, Lamba, Tchokossi;
- h) in **Nigro**: Haoussa, Zerma.

II. Partes quae lingua vernacula proferri possunt:

- 1. IN **MISSA**: iuxta decretum typicum.
- 2. IN **SACRAMENTIS ET SACRAMENTALIBUS**: iuxta decretum typicum.

IV. Interpretationes populares adhibendae:

a) **Lingua gallica**:

Textus a Coetu Episcoporum Galliae approbati.

b) **Aliis linguis particularibus**:

Textus iam legitime vigentes, aut ab Episcopis singularum regionum proponendi.

Africa Septentrionalis (Algeria, Marochium, Tunesia)

I. **Documenta**: 19 nov. 1964 (Prot. n. 2999/64); 6 martii 1965 (Prot. n. 617/65).

II. **Lingua vernacula quae adhiberi potest**: Gallica.

III. Partes quae lingua vernacula proferri possunt:

- 1. IN **MISSA**: iuxta decretum typicum.
- 2. IN **SACRAMENTIS ET SACRAMENTALIBUS**: in ritibus Confirmationis, Paenitentiae, Unctionis infirmorum et Matrimonii; in Benedictione Apostolica post Missam et in articulo mortis.

IV. Interpretationes populares adhibendae:

1. MISSALIA: textus a Coetu Episcoporum Galliae approbati.
2. RITUALIA: textus a Coetu Episcoporum Galliae approbati, additis textibus propriis: orationis cum impositione manuum et formulae Unctionis infirmorum; ritus Benedictionis Apostolicae in articulo mortis; formulae post mutuum consensum contrahentium et benedictionis anuli in ritu Matrimonii; responsorii *Libera me*; et Benedictionis Papalis.

Algeria

Vide Africa Septentrionalis.

Basutolandia

Vide Africa Meridionalis.

Beciuania

Vide Africa Meridionalis.

Cammaraunia

Vide Africa Aequatorialis.

Chenia

- I. Documenta: 19 nov. 1964 (Prot. n. 1813/64); 26 ian. 1965 (Prot. n. 373/65).

II. **Lingua vernacula quae adhiberi potest:** Anglica, Kiswahili, Kikamba, Kikuyu, Kimeru, Nandi, Luo, Luhanga, Kisii, Suk, Elgeyo.

III. **Partes quae lingua vernacula proferri possunt:**

1. IN MISSA: iuxta decretum typicum, exceptis orationibus.
2. IN SACRAMENTIS ET SACRAMENTALIBUS: iuxta Collectiones Rituum legitime vigentes.

IV. **Interpretationes populares adhibendae:**

1. MISSALIA:
 - ✧ a) **Lingua anglica:**
Textus pro Anglia-Cambria approbati.
 - b) **Lingua kiswahili:**
Textus pro Tanzania approbati. Insuper: *Chuo Kikubwa Cha Sala*. *Chuo Cha Sala* (Liber precum maior). *Kitabu Changu Cha Sala* (Liber precum minor).
 - c) **Lingua kikuyu:**
Gĩtabu Kia Mahoya (Liber precum maior). *Gatabu Ka Mahoya* (Liber precum minor). *Getigo Kyero* (Novum Testamentum). *Nyimbo Cia Ihoero* (Liber hymnorum).
 - d) **Lingua nandi:**
Sautik Jebo Kotugui (Liber precum minor). *Sautik Ab Wakristo* (Liber precum). *Konetindet Ab Wakristo* (Epistolae et Evangelia pro dominicis et diebus festis).
 - e) **Lingua luo:**
Ekhyitabo Ekhye Tsisala (Liber precum). *Epistola gi Efanjili* (Epistolae et Evangelia pro dominicis et diebus festis).
 - f) **Lingua luhanga:**
Kitaplemo (Liber precum).
 - g) **Lingua kisii:**
Khisara ne Chinyangi chi Ekerisia Katoriki (Liber precum).
 - h) **Lingua suk:**
Katekisimu.

i) **Lingua elgeyo:**

Katikaisim.

✂ j) **Lingua kimeru:**

Kirira Katoliki. Ndwimbo cia Akristu. Gauku ka Maromba. Enjili ya Yesu Kristu - Mateo - Marko - Luka - Joani. Ndwimbo cia Ndini Katoliki. Kirira Katoliki (editio minor). Maromba na Baruga na Ewanjelio.

k) **Lingua kikamba:**

Ivuku Ya Mboya. Catechismus. Yesu Klisto.

2. **RITUALIA:**

a) **Lingua anglica:**

Textus pro Anglia-Cambria approbati.

b) **Lingua kiswahili:**

Textus pro Tanzania approbati, insuper *Collectio Rituum.*

Ciadia

Vide Africa Aequatorialis..

Congus-Brazapolitana

Vide Africa Aequatorialis.

Congus-Leopoldpolitana

I. **Documenta:** 7 nov. 1964 (Prot. n. 627/64).

II. **Lingua vernacula quae adhiberi potest:** Lingala, Tshiluba, Swahili, Kiyombe, Kisanga, Kikongo, Bangala, Cibemba, Mashi, Kiluba, Gallica et Neerlandica.

III. Partes quae lingua vernacula proferri possunt:

1. IN MISSA: iuxta decretum typicum.
2. IN SACRAMENTIS ET SACRAMENTALIBUS: iuxta decretum typicum.

IV. Interpretationes populares adhibendae:

1. MISSALIA:

a) Lingua gallica:

Pro partibus Proprii: *Missel biblique*; parva missalia a FEDER, LEFÈBVRE, MORIN et ab abbatibus de Maredsous, Mont-César, Haute-combe-Clervaux edita.

Pro versibus psalmorum in Introitu, Graduali etc., Offertorio et Communione: psalterium e *Bible de Jérusalem*.

b) Lingua lingala:

Pro lectionibus: *Nsangu Ndamu* (ed. C.E.P., Quattuor Evangelia); *Mikanda mya Bondeko bwa Kala* (ed. C.E.P., selecti textus biblici); *Mikanda mya Bondeko bwa Sika I, II* (ed. C.E.P., Actus Apostolorum et Epistolae Paulinae).

Pro aliis partibus Missae: *Maziba ma Bomoi* (ed. C.E.P., Missale dominicale); Psalmi selecti.

c) Lingua tshiluba:

Pro lectionibus: *Evanjelio wa Yezu Kristo* (ed. C.E.P., Quattuor Evangelia).

Ordinarium Missae a Coetu Episcoporum propositum.

Pro aliis partibus Missae: Missale dominicale (una cum Rituali bilingui).

d) Lingua swahili:

Pro lectionibus: *Lectionnaire en Kiswahili des Épîtres et Évangiles des dimanches et jours de fête*.

Ordinarium Missae a Coetu Episcoporum propositum.

Pro aliis partibus Missae: Missale dominicale; Liber precum pro Missa; Cantus Missae.

e) Lingua kiyombe:

Pro lectionibus: *Evanzeli Yezu Kristu dede buididi mu Za* (Ioannes), *mu Matie, mu Luka, mu Marki* (Quattuor Evangelia); *Mambu*

na Bapostolo (Actus Apostolorum); *Buku Lutangu I, II* (Lectio-
narium dominicale).

Pro aliis partibus Missae: *Tuyayisanu ma muene I, II* (Cantus
Missae).

f) **Lingua kisanga:**

Pro lectionibus: *Lectionnaire Kisanga. Bya Kutanga Mu Missa*
(ed. Miss. S. Paul.)

g) **Lingua kikongo:**

Misa Mya Lumingo (ed. Matadi).

h) **Lingua bangala:**

Missel. Misa na Balomingo-Bayenga Mpe na Bafesto Monene (ed.
Niagara).

i) **Lingua mashi:**

Pro lectionibus: Novum Testamentum.

j) **Lingua kiluba:**

Pro lectionibus: Lectionarium pro dominicis et diebus festis.

k) **Lingua cibemba:**

Pro lectionibus: *Ba Evangelio ne Micitile ya Ba Apostolo* (ed.
Longmans, Quattuor Evangelia et Actus Apostolorum); *Makalata
ya Ba-Apostolo na Apokalypsi* (ed. White Fathers, Epistolae et Apo-
calypsis).

2. **RITUALIA:**

a) **Lingua lingala:**

Buku ya Basakramentu (ed. C.E.P., Rituale bilingue).

b) **Lingua tshiluba:**

Nseremoniya ya Nsakramento wa dibaka (Ritus Matrimonii); *Nse-
remoniya ya Batisimo* (Rituale pro administratione Baptismi in gra-
dibus).

c) **Lingua kiyombe:**

Nlemvu Bambevo (Rituale pro Unctione infirmorum); *Lusambulu
la Postolo* (Ritus Benedictionis Apostolicae in articulo mortis).

d) **Lingua kisanga:**

Excerpta ex Rituali - Baptismus.

e) *Lingua kikongo:**Cérémonies du mariage.*f) *Lingua cibemba:**Collectio rituum in lingua vulgari cibemba.*g) *Lingua mashi:**Rituale.*3. *BREVIARIA:*a) *Lingua gallica:**Bréviaire latin-français* (Hugueny-Roguet); *Diurnal* (ed. Desclée).b) *Lingua neerlandica:**Breviarium* ab editoribus Brepols publicatum.c) *Pro psalmis:**Omnia psalteria legitime approbata.*V. *Decreta particularia:*

Kaminaensis 24 nov. 1964 (Prot. n. 3068/64): lingua tshokwe, lunda et kiluba adhiberi potest, intra limites pro Congo statutos cum his interpretationibus popularibus:

a) *Lingua tshokwe:**Mukanda wa Kulembelela* (liber precum); *Enjili nyi Yilinga yia Thunganda* (Evangelia et Act. Ap.).b) *Lingua lunda:**Kulembil wa Buku* (liber precum).c) *Lingua kiluba:**Kitabu kya Bakristu* (liber precum); *Evangelyo ya Yezu Kristu* (Evangelia et Act. Ap.).

Dahomeia

Vide Africa Occidentalis.

Gabon

Vide Africa Aequatorialis.

Gana

- I. Documenta: 23 nov. 1964 (Prot. n. 3055/64).
- II. Lingua vernacula quae adhiberi potest: Anglica, Fante, Nzima, Ahanta, Wassa, Sefwi, Simpa-Efutu, Asante-Twi.
- III. Partes quae lingua vernacula proferri possunt:
 1. IN MISSA: iuxta decretum typicum.
 2. IN SACRAMENTIS ET SACRAMENTALIBUS: iuxta decretum typicum.
- IV. Interpretationes populares adhibendae:
 1. MISSALIA:

Lingua anglica:
Pro lectionibus versiones a DOUAY, KNOX et « Confraternity of Christian Doctrine » nuncupatae.
Pro aliis partibus Missae: *St. Andrew's Missal*, *St. Joseph Missal*, *Roman Missal* a Benziger Brothers editum.
Pro partibus a populo dicendis: *A Simple Prayer Book*, a Coetu Episcoporum Angliae-Cambriae approbatus.
 2. RITUALIA:

Lingua anglica:
The Small Ritual. - *Collectio Rituum* a Coetu Episcoporum Civitatum Foederatarum Americae Septentrionalis approbata. - *The Roman Ritual*, 3 voll., a domo editoriali Bruce, Milwaukee publicatum.
 3. BREVIARIA:

Lingua anglica:
The Hours of the Divine Office in English and Latin, Collegeville.

Guinea

Vide Africa Occidentalis.

Littus Eburneum

Vide Africa Occidentalis.

Madagascaria

I. Documenta: 12 iulii 1964 (Prot. n. 617/64); 18 nov. 1964 (Prot. n. 2931/64).

II. Lingua vernacula quae adhiberi potest: Madagascarica et Gallica.

III. Partes quae lingua vernacula proferri possunt:

1. IN MISSA: iuxta decretum typicum.
2. IN SACRAMENTIS ET SACRAMENTALIBUS: iuxta decretum typicum.

IV. Interpretationes populares adhibendae:

1. MISSALIA:

a) Lingua madagascarica:

Pro partibus Ordinarii et Proprii Missae diebus festis: parvum Missale cui titulus *Sorona Masina* (Tananarive 1962).

Pro lectionibus biblicis: interpretatio popularis Sacrae Scripturae: *Ny Baiboly Masina Na Ny Soratra Masina*.

b) Lingua gallica:

Textus a Coetu Episcoporum Galliae approbati.

2. RITUALIA:

a) **Lingua madagascarica:**

Rituale Latinum-Madecassense (Tananarive 1953); *Rituale Baptismi Adultorum* (Tananarive 1963).

Pro Ordinibus conferendis: *Hanatona Ny Otely Aho*.

b) **Lingua gallica:**

Textus a Coetu Episcoporum Galliae approbati.

Malawi

I. **Documenta:** 7 nov. 1964 (Prot. n. 1771/64).

II. **Lingua vernacula quae adhiberi potest:** Nyanja, Tumbuka, Anglica.

III. **Partes quae lingua vernacula proferri possunt:**

1. IN MISSA: iuxta decretum typicum.

2. IN SACRAMENTIS ET SACRAMENTALIBUS: iuxta decretum typicum.

IV. **Interpretationes populares adhibendae:**

1. MISSALIA:

a) **Lingua nyanja:**

Libri qui inscribuntur: *Buku La Mepemphero*; *Mthenga Wabwino ndi Nchito za Apostoli*; *Makalata a Apostoli ndi Cibvumbulutso ca Yohane*; *Masalmo*.

b) **Lingua tumbuka:**

Textus Evangeliorum qui habentur in libro *Kasambizgeni Wanthu Wose*.

c) **Lingua anglica:**

Textus approbati a Coetu Episcoporum Angliae-Cambriae.

d) **Pro formulis ante et post lectiones:** textus a Coetu Episcoporum propositus.

2. RITUALIA:

a) *Lingua nyanja*:

Rituale romanum iam legitime approbatum.

b) *Lingua tumbuka*:

Collectio Rituum iam legitime approbata.

c) *Lingua anglica*:

Textus a Coetu Episcoporum Angliae-Cambriae approbati.

Malia

Vide Africa Occidentalis.

Marochium

Vide Africa Septentrionalis.

Niger

Vide Africa Occidentalis.

Nigeria

I. Documenta: 16 nov. 1964 (Prot. n. 3088/64).

II. *Lingua vernacula* quae adhiberi potest: Yoruba, Igbo, Hausa, Anglica.

III. Partes quae lingua vernacula proferri possunt:

1. IN MISSA: iuxta decretum typicum.

2. IN SACRAMENTIS ET SACRAMENTALIBUS: iuxta decretum typicum.

IV. Interpretationes populares adhibendae:

1. MISSALIA:

a) Lingua yoruba:

Parvum Missale *Iwe Adura Lati Gbo Misa NIPA* a L. BASTIAN exaratum.

b) Lingua igbo:

Parvum Missale *N'afa Nna* a Patribus C.Sp.S. paratum.

c) Lingua hausa:

Liber continens Ordinarium Missae et lectiones, qui inscribitur *Wasikai Da Bisharyoi*.

d) Lingua anglica:

Textus a Coetu Episcoporum Angliae-Cambriae approbati.

3. BREVIARIA:

Lingua anglica:

The Hours of the Divine Office in English and Latin, Collegeville.

Respublica Africae Meridionalis

Vide Africa Meridionalis.

Respublica Centrafricae

Vide Africa Aequatorialis.

Rhodesia Australis

Vide Africa Meridionalis.

Ruanda-Burundia

- I. Documenta: 13 nov. 1964 (Prot. n. 1921/64); 18 nov. 1964 (Prot. n. 2910/64); 15 martii 1965 (Prot. n. 1157/65).

II. **Lingua vernacula quae adhiberi potest:** Ki-rundi ; Kinya-rwanda.

III. **Partes quae lingua vernacula proferri possunt:**

1. **IN MISSA:** iuxta decretum typicum.
2. **IN SACRAMENTIS ET SACRAMENTALIBUS:** iuxta decretum typicum.

IV. **Interpretationes populares adhibendae:**

1. **MISSALIA:**

a) **Lingua ki-rundi:**

Ordinarium Missae a Coetu Episcoporum propositum; Lectionarium kirundiense. Pro Missis autem in cantu: textus populares iam usitati apud populum.

b) **Lingua kinya-rwandensi:**

Ordinarium Missae a Coetu Episcoporum propositum; Lectionarium kinya-rwandense. Pro Missis autem in cantu, textus populares iam usitati apud populum.

2. **RITUALIA:** Collectiones Rituum pro singulis linguis ab Apostolica Sede iam approbatae.

Senegalia

Vide Africa Occidentalis.

Seychelles Insulae

I. **Documenta:** 17 maii 1964 (Prot. n. 722/64).

II. **Lingua vernacula quae adhiberi potest:** Lingua usualis.

III. **Partes quae lingua vernacula proferri possunt:**

1. **IN MISSA lecta:** lectiones, oratio et postcommunio.
In Missa in cantu: cantica popularia.

Suasilandia

Vide Africa Meridionalis.

Tanzania

I. Documenta: 7 nov. 1964 (Prot. n. 2002/64).

II. Lingua vernacula quae adhiberi potest: Kiswahili.

III. Partes quae lingua vernacula proferri possunt:

1. IN MISSA: iuxta decretum typicum.
2. IN SACRAMENTIS ET SACRAMENTALIBUS: iuxta decretum typicum.

IV. Interpretationes populares adhibendae:

1. MISSALIA: parva Missalia, quae inscribuntur *Misale Ndogo* et *Misale Yangu*.
2. RITUALIA: Collectio Rituum quae inscribitur *Swahili Ritual* (Ndanda Press), iam ab Apostolica Sede approbata.

V. Decreta particularia:

Daressalaamensis (18 nov. 1964, Prot. n. 2873/64): probatur usus linguae anglicae intra limites pro lingua kiswahili statutos, et confirmatur usus textuum a Coetu Episcoporum Angliae-Cambriae approbatorum.

Togum

Vide Africa Occidentalis.

Tunesia

Vide Africa Septentrionalis.

Volta Superior

Vide Africa Occidentalis.

Zambia

I. Documenta: 17 nov. 1964 (Prot. n. 2869/64); 12 martii 1965 (Prot. n. 921/65); 3 apr. 1965 (Prot. n. 1313/65); 13 apr. 1965 (Prot. n. 1709/65).

II. Lingua vernacula quae adhiberi potest: Anglica, Bemba, Nyanja, Lozi, Lunda, Kaonde, Tonga.

III. Partes quae lingua vernacula proferri possunt:

1. IN MISSA: iuxta decretum typicum.
2. IN SACRAMENTIS ET SACRAMENTALIBUS: iuxta decretum typicum.

IV. Interpretationes populares adhibendae:

1. MISSALIA:

a) Lingua anglica:

St. Andrew's Bible Missal.

b) Lingua bemba:

Bemba Missal; Proprium a Coetu Episcoporum propositum.

c) Lingua nyanja:

Buku le Mapemphero; Mtengo Wabwino; Masalmo; Makalata a Apostolo; Proprium a Coetu Episcoporum propositum; Officia Hebdomadae sanctae iuxta textum a Coetu Episcoporum propositum.

d) **Lingua lozi:**

Ordinarium Missae a Coetu Episcoporum propositum.

e) **Lingua lunda:**

Proprium a Coetu Episcoporum propositum.

f) **Lingua tonga:**

Ordinarium Missae quod habetur in libro *Ibbuku Lyakulumbya Lyabatonga*; et, pro lectionibus biblicis, *Evangelyo wa Jesu Kristo*.

2. **RITUALIA:**

a) **Lingua anglica:**

Textus approbati a Coetibus Episcoporum Africae Meridionalis et Australis.

b) **Lingua nyanja:**

Textus approbati a Coetibus Episcoporum Africae Australis et Malawi.

c) **Aliis linguis africanis:**

Collectiones Rituum iam legitime vigentes.

3. **BREVIARIA:**

Lingua anglica:

The Hours of the Divine Office in English and Latin, Collegeville.

AMERICA

Aequatoria

I. Documenta: 25 iulii 1964 (Prot. n. 1660/64); 14 nov. 1964 (Prot. n. 2859/64).

II. Lingua vernacula quae adhiberi potest: Hispanica.

III. Partes quae lingua vernacula proferri possunt:

1. IN MISSA: iuxta decretum typicum.
2. IN SACRAMENTIS ET SACRAMENTALIBUS: iuxta Rituale bilingue a CELAM editum.

IV. Interpretationes populares adhibendae:

1. MISSALIA: Ordinarium Missae a CELAM paratum.
Pro partibus Proprii libri Missales ab ANTOÑANA, AZCÁRATE, BORN, CASTILLO, GOLDARAZ, HOEVER, SERRA, LEFÈBVRE, VILARINO, MOLINA, NACAR-COLUNGA, PEREZ DE URBEL, RAMBLA, RIBERA et SANCHEZ RUIZ exarati.
2. RITUALIA: Rituale bilingue a CELAM editum.

America Centralis (C.E.D.A.C.)

(Costarica, Guatemala, Honduria, Nicaragua, Panama,
Respubl. Salvatoriana)

I. Documenta: 17 nov. 1964 (Prot. n. 1999/64).

II. Lingua vernacula quae adhiberi potest: Hispanica.

III. Partes quae lingua vernacula proferri possunt:

1. IN MISSA: iuxta decretum typicum.
2. IN SACRAMENTIS ET SACRAMENTALIBUS: iuxta decretum typicum.

IV. Interpretationes populares adhibendae:

1. MISSALIA: Ordinarium Missae a CELAM paratum.
Missalia parva parata ab ANTOÑANA, AZCÁRATE, LEFÈBVRE, RIBERA, SANCHEZ RUIZ, NACAR-COLUNGA, SERRA, MOLINA.
Pro Officiis Hebdomadae sanctae: *Orden de la Semana Santa instaurado* a CELAM confectus et editus.
2. RITUALIA: Rituale bilingue a CELAM editum.

V. Decreta particularia:

Vic. apost. Bluefieldensis in Nicaragua 7 nov. et 17 nov. 1964, Prot. n. 2464/64): intra limites pro Hispanica statutos adhibere licet etiam linguam anglicam. Interpretationes populares assumantur quae pro Civitatibus Foederatis Americae Septentrionalis approbatae sunt.

Ahibere licet etiam linguam meskito. Confirmatur interpretatio Ordinarii Missae, Sacramentorum et exsequiarum.

Argentina

- I. Documenta: 25 iulii 1964 (Prot. n. 1654/64); 18 nov. 1964 (Prot. n. 2922/64).

-
- II. Lingua vernacula quae adhiberi potest: Hispanica.

III. Partes quae lingua vernacula proferri possunt:

1. IN MISSA: iuxta decretum typicum, exceptis cantibus Proprii et orationibus.
2. IN SACRAMENTIS ET SACRAMENTALIBUS: iuxta decretum typicum, excepto Sacramento Paenitentiae.

IV. Interpretationes populares adhibendae:

1. **MISSALIA:** Ordinarium a Coetu Episcoporum propositum.
Pro lectionibus diebus festis, Triduo sacro, in Missis pro Sponsis et pro defunctis textus a Coetu Episcoporum approbatus.
Pro ceteris diebus textus qui habentur in parvis Missalibus a AZCÁRATE, BORN et LEFÈBVRE editis.
2. **RITUALIA:** textus a Coetu Episcoporum propositus.

Bolivia

- I. **Documenta:** 17 nov. 1964 (Prot. n. 2861/64); 25 ian. 1965 (Prot. n. 357/65).

II. Lingua vernacula quae adhiberi potest: Hispanica.**III. Partes quae lingua vernacula proferri possunt:**

1. **IN MISSA:** iuxta decretum typicum.
2. **IN SACRAMENTIS ET SACRAMENTALIBUS:** iuxta decretum typicum.

IV. Interpretationes populares adhibendae:

1. **MISSALIA:** Ordinarium a Coetu Episcoporum Chiliae propositum.
Parva Missalia a LEFÈBVRE, AZCÁRATE, SANCHEZ, STEDMAN, NACAR-COLUNGA, ANTOÑANA et RIBERA edita.
2. **RITUALIA:** Rituale bilingue a CELAM editum.

Brasilia

- I. **Documenta:** 20 iunii 1964 (Prot. n. 599/64); 18 nov. 1964 (Prot. n. 2912/64); 3 apr. 1965 (Prot. n. 1521/65).

II. Lingua vernacula quae adhiberi potest: Lusitana.

III. Partes quae lingua vernacula proferri possunt:

1. IN MISSA: iuxta decretum typicum.
2. IN SACRAMENTIS ET SACRAMENTALIBUS: iuxta Rituale particulare.

IV. Interpretationes populares adhibendae:

1. MISSALIA: Ordinarium a Coetu Episcoporum propositum.
Parva Missalia: *Missal dialogada* (ed. Lumen Christi); *Missal Quotidiano* (tip. Beneditina Ltda.); *Missal Quotidiano e Vespéral* (D. G. Lefèbvre); *Missal Romano Quotidiano* (ed. Paulinas); *Missal Dominical* (ed. Pincar Ltda.).
Pro Officiis Hebdomadae sanctae: textus editi a « Lumen Christi » et ed. « Paulinas ».
2. RITUALIA: textus a Coetu Episcoporum propositus.
3. BREVIARIA: Versiones Psalmorum: *O Livro dos Salmos* (L. Franca, S.I.).
Diurnal monastico, a « Lumen Christi » editum. Interpretatio lectionum Matutini e Breviario monastico desumpta et a Coetu Episcoporum approbata.
Textus Officii Tenebrarum ab editionibus Benedictinis editus.
Breviarium parvum a D. FLEISCHMANN paratum et a domo editoriali Herder evulgatum.

Canada

- I. Documenta: 15 iunii 1964 (Prot. n. 1015/64); 10 nov. 1964 (Prot. n. 2594/64).
- II. Lingua vernacula quae adhiberi potest: Anglica, Gallica.
- III. Partes quae lingua vernacula proferri possunt:
 1. IN MISSA: iuxta decretum typicum.
 2. IN SACRAMENTIS ET SACRAMENTALIBUS: iuxta decretum typicum.

IV. Interpretationes populares adhibendae:

1. MISSALIA:

a) Lingua anglica:

Roman Missal (Benziger Brothers, New York, 1964).

Pro Ordinario Missae: textus a Coetu Episcoporum propositus.
Pro partibus Proprii: versio a « Confraternity of Christian Doctrine » facta, una cum versionibus in libris missalibus *St. Mary's Missal*, *St. Joseph Daily Missal*, *St. Andrew's Missal*, *The Bible Missal*, *Maryknoll Missal*, *Layman's Daily Missal*, *Jesus, Mary, Joseph, Daily Missal*, *Fulton J. Sheen Sunday Missal*, *New Marian Missal*, *Cathedral Daily Missal*, *I Pray the Mass* (Missale pro Dominicis), *My Sunday Missal* (Stedman), *Living With Christ*.

Pro oratione super oblata textus a CHR. MOHRMANN confecti.

Pro ritibus Hebdomadae sanctae: Missalia parva supra enumerata et *The Masses of Holy Week and the Easter Vigil* (ed. The Liturgical Press); *Layman's Complete Missal for Holy Week* (ed. St. Anthony's Guild Press); *Holy Week Manual* (ed. Desclée); *Demonstration Liturgy Altar Missal*.

b) Lingua gallica:

Missel Romain latin-français.

Pro Ordinario Missae textus a Coetu Episcoporum propositus.

Pro lectionibus: *Lectionnaire latin-français*.

Pro aliis partibus Proprii: interim *Missel biblique*, missalia a FEDER, LEFÈBVRE, MORIN et ab abbatibus de Clervaux, Hautecombe, Maredsous, et Mont-César edita.

Pro Hebdomada sancta: *Missel de la Semaine Sainte* (ed. Desclée).

2. RITUALIA:

a) Lingua anglica:

Collectio Rituum pro dioecesibus Civitatum Foederatarum Americae Septentrionalis (ed. Benziger, 1964). Pro ritibus ibi non contentis *Roman Ritual* (ed. Bruce, 1945-50).

b) Lingua gallica:

Pro formulis sacramentalibus, pro ritu Confirmationis et pro exsequiis versio a Coetu Episcoporum proposita.

Rituel du mariage (Editions HMHL¹⁰⁰ et Maison Mame, 1964). Pro aliis Sacramentis et Sacramentalibus sequentia Ritualia bilingua: *Rituale parvum* (ed. Mame, 1956, nova ed. 1962); *Manuale Rituum* (ed. Mame); *Ordo Baptismi adultorum* (ed. Mame, 1963). Pro partibus nondum translatis in praecedentibus Ritualibus bilinguibus adhibere licet versiones in *Missel biblique*, et in missalibus a LEFÈVRE, MORIN, FEDER, et ab abbatibus de Clervaux, Mont-César, et Maredsous editis.

De cura infirmorum (ed. Dessain, 1962) et partes ex praecedenti desumptae in *Frère ou sœur malade, la Pâque du chrétien. Rituel des fidèles* (ed. Labergerie); *La prière de l'Eglise pour les malades* (ed. Lethielleux).

3. BREVIARIA:

a) *Lingua anglica:*

The Hours of the Divine Office in English and Latin, Collegeville.

b) *Lingua gallica:*

Le Diurnal (ed. Desclée, 1962).

Le Psautier de la Bible de Jérusalem (ed. du Cerf, 1961).

Caribbeana Regio

(Jamaica, Honduria Britannica, Trinidad, Tobago, Guiana Britannica, Grenada, S. Lucia Insula, Dominica Insula, Paramaribo)

I. Documenta: 10 iulii 1964 (Prot. n. 612/64); 18 nov. 1964 (Prot. n. 2874/64).

II. *Lingua vernacula quae adhiberi potest:* Anglica, Neerlandica, Papiamento (Curaçao).

III. *Partes quae lingua vernacula proferri possunt:*

1. IN MISSA: iuxta decretum typicum.

2. IN SACRAMENTIS ET SACRAMENTALIBUS: iuxta decretum typicum.

IV. Interpretationes populares adhibendae:

1. MISSALIA:

Pro Jamaica et Honduria Britannica:

In lectionibus proferendis: Versio a « Confraternity of Christian Doctrine » facta.

Pro aliis partibus Missae: *St. Andrew's Bible Missal*.

Pro Trinidad et Tobago:

In lectionibus proferendis: Versio anglica DOUAY-RHEIMS.

Pro aliis partibus Missae: *St. Andrew's Bible Missal*.

Pro Guiana Britannica:

In lectionibus proferendis: Versio a « Confraternity of Christian Doctrine » facta.

Pro Grenada:

In lectionibus proferendis: Versio a KNOX facta.

Pro aliis partibus Missae: *St. John's Missal*.

Pro S. Lucia:

In lectionibus proferendis: Versiones DOUAY-KNOX et a « Confraternity of Christian Doctrine » facta.

Pro aliis partibus Missae: *St. Andrew's Daily Missal*.

Pro Dominica:

In lectionibus proferendis: Versio a KNOX facta.

Pro aliis partibus Missae: *Roman Missal* (ed. Burns & Oates).

Pro Paramaribo et Curaçao:

In lectionibus proferendis: Versio officialis pro Neerlandia approbata.

Pro aliis partibus Missae: Versiones pro Neerlandia approbatae.

2. RITUALIA:

Pro Jamaica, Honduria Britannica, Trinidad, Tobago, Guiana Britannica et Dominica:

Collectio Rituum pro Dioecesibus Civitatum Foederatarum Americae Septentrionalis approbata.

Pro Grenada:

The Small Ritual ab archiepiscopo Birminghamiensi apparatus.

Pro S. Lucia:

Ritualia pro Civitatibus Foederatis Americae Septentrionalis, Anglia-Cambria et Hibernia approbata.

Pro Paramaribo et Curaçao:

Rituale neerlandicum.

Chilia

I. Documenta: 30 apr. 1964 (Prot. n. 608/64); 7 oct. 1964 (Prot. n. 2291/64); 26 oct. 1964 (Prot. n. 2498/64).

II. Lingua vernacula quae adhiberi potest: Hispanica.

III. Partes quae lingua vernacula proferri possunt:

1. IN MISSA: iuxta decretum typicum.
2. IN SACRAMENTIS ET SACRAMENTALIBUS: iuxta decretum typicum.
3. IN OFFICIO DIVINO: Vesperae quae cum populo celebrantur.

IV. Interpretationes populares adhibendae:

1. MISSALIA: Ordinarium a Coetu Episcoporum propositum.
Pro lectionibus: versio NACAR-COLUNGA.
Pro partibus Proprii Missalia a LEFÈVRE, BORN, NACAR-COLUNGA, AZCÁRATE edita, et *Misal Diario San José* (H. Hoever).
2. RITUALIA: Rituale bilingue a CELAM paratum, additis quibusdam formulis quae in eo lingua tantum latina exstant.

Civitates Foederatae Americae Septentrionalis

I. Documenta: 1 maii 1964 (Prot. n. 622/64).

II. Lingua vernacula quae adhiberi potest: Anglica, et aliae linguae eisdem terminis pro lingua anglica statutis iuxta versionem a competenti auctoritate eiusdem linguae approbatam.

III. Partes quae lingua vernacula proferri possunt:

1. IN MISSA: iuxta decretum typicum, exceptis orationibus et embolismo.
2. IN SACRAMENTIS ET SACRAMENTALIBUS: iuxta decretum typicum.
3. IN OFFICIO DIVINO: Horae quae persolvuntur a laicis, a sodalibus Institutorum status perfectionis, qui a iurisdictione Ordinarii exempti non sunt, et a clericis Officium divinum celebrantibus cum coetu fidelium aut sodalium Institutorum status perfectionis, qui lingua vernacula legitime utuntur.

IV. Interpretationes populares adhibendae:

1. MISSALIA: *Roman Missal* a Coetu Episcoporum paratum.
Pro lectionibus, etiam versio parata a « Catholic Biblical Association of America ».
2. RITUALIA: *Collectio Rituum pro Dioecibus Civitatum Foederatarum Americae Septentrionalis* (Benziger Brothers, New York, 1964); *Roman Ritual* (Bruce, Milwaukee, 1964).
3. BREVIARIA:
Pro clericis: *The Hours of the Divine Office in English and Latin*, Collegeville.
Pro non clericis etiam *The Roman Breviary* (ed. Benziger Brothers, New York, 1964).

V. Decreta particularia:

Vicariatus apost. Guamensis (4 nov. 1964, Prot. n. 2339/64): in Missis pro defunctis interpretatio popularis in lingua chamorro confecta adhiberi potest.

Columbia

I. Documenta: 10 iulii 1964 (Prot. n. 1378/64).

II. Lingua vernacula quae adhiberi potest: Hispanica.

III. Partes quae lingua vernacula proferri possunt:**1. IN MISSA in cantu: lectiones.**

In Missa lecta: iuxta decretum typicum, exceptis oratione super oblata et embolismo.

2. IN SACRAMENTIS ET SACRAMENTALIBUS: iuxta Rituale bilingue a CELAM paratum.**IV. Interpretationes populares adhibendae:****1. MISSALIA: Ordinarium a CELAM propositum.**

Parva Missalia a LEFÈBVRE, ANTOÑANA et RIBERA edita.

2. RITUALIA: Rituale bilingue a CELAM paratum.

Costarica

Vide *America Centralis*.

Cuba

I. Documenta: 10 iulii 1964 (Prot. n. 1263/64).**II. Lingua vernacula quae adhiberi potest: Hispanica.****III. Partes quae lingua vernacula proferri possunt:****1. IN MISSA lecta: iuxta decretum typicum, exceptis *Kyrie*, oratione super oblata et embolismo.****2. IN SACRAMENTIS ET SACRAMENTALIBUS: iuxta Rituale bilingue a CELAM paratum.**

In exsequiis, excepto *Libera me* et subsequente *Kyrie*.

IV. Interpretationes populares adhibendae:

1. MISSALIA: Pro lectionibus: versio a NACAR-COLUNGA facta.
Pro ceteris partibus Missae *Misal Ritual latino español* (Nacar-Colunga).
2. RITUALIA: Rituale bilingue a CELAM paratum.

Dominica Insula

Vide Caribbeana Regio.

Dominicana Respublica

- I. Documenta: 18 nov. 1964 (Prot. n. 2106/64).
- II. Lingua vernacula quae adhiberi potest: Hispanica.
- III. Partes quae lingua vernacula proferri possunt:
 1. IN MISSA: iuxta decretum typicum.
 2. IN SACRAMENTIS ET SACRAMENTALIBUS: iuxta decretum typicum.
 3. IN OFFICIO DIVINO: in Vesperis quae concurrente populo celebrantur.
- IV. Interpretationes populares adhibendae:
 1. MISSALIA: Ordinarium a CELAM paratum.
Pro partibus Proprii: libri missales ab ANTOÑANA, AZCÁRATE, LEFÈVRE, SANCHEZ RUIZ, NACAR-COLUNGA, RIBERA', SERRA, BORN, HOEVER et MOLINA exarati.
Pro ritibus Hebdomadae sanctae *Orden de la Semana Santa instaurado* a CELAM paratus.
 2. RITUALIA: Rituale bilingue a CELAM paratum.

Falkland sive Malvinæ Insulae (Praefectura Apostolica)

- I. Documenta: 18 nov. 1964 (Prot. n. 2285/64).
- II. Lingua vernacula quae adhiberi potest: Anglica.
- III. Partes quae lingua vernacula proferri possunt:
 1. IN MISSA: iuxta deliberationes Coetus Episcoporum Angliae-Cambriae.
 2. IN SACRAMENTIS ET SACRAMENTALIBUS: iuxta deliberationes Coetus Episcoporum Angliae-Cambriae.
 3. IN OFFICIO DIVINO: iuxta deliberationes Coetus Episcoporum Angliae-Cambriae.
- IV. Interpretationes populares adhibendae:
 1. MISSALIA: Textus pro Anglia-Cambria approbati.
 2. RITUALIA: Textus pro Anglia-Cambria approbati.
 3. BREVIARIA: Textus pro Anglia-Cambria approbati.

Grenada Insula

Vide **Caribbeana Regio**.

Guatemala

Vide **America Centralis**.

Guiana Britannica

Vide **Caribbeana Regio**.

Haitia

- I. Documenta: 22 febr. 1965 (Prot. n. 622/65).
- II. Lingua vernacula quae adhiberi potest: Gallica.
- III. Partes quae lingua vernacula proferri possunt:
 1. IN MISSA: iuxta decretum typicum.
 2. IN SACRAMENTIS ET SACRAMENTALIBUS: iuxta decretum typicum.
- IV. Interpretationes populares adhibendae:
 1. MISSALIA: *Missel romain latin-français; Lectionnaire latin-français;* et interim *Missel biblique* et Missalia a FEDER, MORIN et ab abbatiis de Hautecombe, Clervaux, Maredsous et Mont-César edita.
 2. RITUALIA: Textus pro dioecesibus Galliae approbati.

Honduria

- I. Documenta: 7 nov. 1964 (Prot. n. 1782/64).
- II. Lingua vernacula quae adhiberi potest: Hispanica.
- III. Partes quae lingua vernacula proferri possunt:
 1. IN MISSA: iuxta decretum typicum, exceptis orationibus.
 2. IN SACRAMENTIS ET SACRAMENTALIBUS: iuxta decretum typicum.
- IV. Interpretationes populares adhibendae:
 1. MISSALIA: libri missales a LEFÈBVRE et SANCHEZ RUIZ editi.
 2. RITUALIA: Rituale bilingue a CELAM paratum.

Honduria Britannica

Vide Caribbeana Regio.

Jamaica Insula

Vide Caribbeana Regio.

Mexicum

- I. Documenta: 18 nov. 1964 (Prot. n. 1911/64).
- II. Lingua vernacula quae adhiberi potest: Hispanica.
- III. Partes quae lingua vernacula proferri possunt:
 1. IN MISSA: iuxta decretum typicum.
 2. IN SACRAMENTIS ET SACRAMENTALIBUS: iuxta decretum typicum.
- IV. Interpretationes populares adhibendae:
 1. MISSALIA: Ordinarium a Coetu Episcoporum propositum.
Pro partibus Proprii: libri Missales parati ab ANTOÑANA, AZCÁRATE, BORN, CASTILLO SANS, GOLDARAZ, HOEVER, SERRA, VILARINO, LEFÈBVRE, MOLINA, NACAR-COLUNGA, PEREZ DE URBEL, RAMBLA, RIBERA et SANCHEZ RUIZ.
Pro ritibus Hebdomadae sanctae *Orden de la Semana Santa instaurado* a CELAM paratus.
 2. RITUALIA: Rituale bilingue a CELAM paratum.
Pro Confirmatione textus a Coetu Episcoporum propositus.

Nicaragua

Vide America Centralis.

Panama

Vide *America Centralis*.

Paramaribo

Vide *Caribbeana Regio*.

Paraquaria

I. **Documenta:** 25 iulii 1964 (Prot. n. 1623/64); 18 nov. 1964 (Prot. n. 2992/64).

II. **Lingua vernacula quae adhiberi potest:** Hispanica.

III. **Partes quae lingua vernacula proferri possunt:**

1. IN MISSA: iuxta decretum typicum.

2. IN SACRAMENTIS ET SACRAMENTALIBUS: iuxta decretum typicum.

IV. **Interpretationes populares adhibendae:**

1. **MISSALIA:** Ordinarium a CELAM paratum.

Pro partibus Proprii: libri missales *Misal San José*, et a NACAR-COLUNGA, LEFÈBVRE, AZCÁRATE, « Apostolado Liturgico del Uruguay » editi.

Pro ritibus Hebdomadae sanctae *Orden de la Semana Santa in-staurado* a CELAM paratus.

2. **RITUALIA:** Rituale bilingue a CELAM paratum.

Peruvia

I. **Documenta:** 14 nov. 1964 (Prot. n. 2722/64); 13 apr. 1965 (Prot. n. 1657/65).

II. Lingua vernacula quae adhiberi potest: Hispanica.

III. Partes quae lingua vernacula proferri possunt:

1. IN MISSA: iuxta decretum typicum.
2. IN SACRAMENTIS ET SACRAMENTALIBUS: iuxta decretum typicum.

IV. Interpretationes populares adhibendae:

1. MISSALIA: Ordinarium a CELAM paratum.
Pro partibus Proprii: libri missales a LEFÈBVRE, AZCÁRATE, ANTONANA, NACAR-COLUNGA, SERRA, RIBERA et SANCHEZ RUIZ exarati.
Pro lectionibus proferendis: textus a Coetu Episcoporum Argentinae approbatus.
Pro Hebdomada sancta: *Orden de la Semana Santa instaurado* a CELAM paratus.
2. RITUALIA: Rituale bilingue a CELAM paratum.

V. Decreta particularia:

Prov. Eccl. Cuschensis (4 nov. 1964, Prot. n. 2502/64): confirmatur *Ceremonial bilingue* linguis quechua et hispanica ab A. MENDOZA CASTRO exaratum.

Porturicus

I. Documenta: 25 iulii 1964 (Prot. n. 1560/64).

II. Lingua vernacula quae adhiberi potest: Hispanica.

III. Partes quae lingua vernacula proferri possunt:

1. IN MISSA: iuxta decretum typicum, exceptis oratione super oblata et embolismo.
2. IN SACRAMENTIS ET SACRAMENTALIBUS: iuxta decretum typicum.
3. IN OFFICIO DIVINO: Horae quae persolvuntur a laicis, a sodalibus Institutorum status perfectionis non clericis, qui ab Ordinarii loci potestate exempti non sunt et a clericis Officium celebrantibus una

cum coetu fidelium vel sodalium Institutorum status perfectionis, qui lingua vernacula legitime utuntur.

IV. Interpretationes populares adhibendae:

1. **MISSALIA:** *Misal Diario San José*; pro lectionibus etiam Missale a NACAR-COLUNGA editum.
2. **RITUALIA:** Rituale bilingue a CELAM paratum; et *A Spanish-Latin Ritual* (P. Simon), pro iis partibus, quae in praecedenti Rituali lingua hispanica non inveniuntur.

Salvatoriana Respublica

Vide **America Centralis**.

S. Lucia Insula

Vide **Caribbeana Regio**.

Tobago Insula

Vide **Caribbeana Regio**.

Trinidad Insula

Vide **Caribbeana Regio**.

Uruquaria

- I. Documenta:** 10 iulii 1964 (Prot. n. 789/64); 14 nov. 1964 (Prot. n. 2297/64).

II. Lingua vernacula quae adhiberi potest: Hispanica.

III. Partes quae lingua vernacula proferri possunt:

1. IN MISSA: iuxta decretum typicum.
2. IN SACRAMENTIS ET SACRAMENTALIBUS: iuxta decretum typicum.

IV. Interpretationes populares adhibendae:

1. MISSALIA: Ordinarium a CELAM paratum.
Pro aliis partibus Missae: libri missales editi a BORN, AZCÁRATE, LEFÈBVRE, RIBERA, SANCHEZ RUIZ, SERRA, necnon libellus qui inscribitur *Vayamos a la Misa*.
2. RITUALIA: Rituale bilingue a CELAM paratum; et, pro partibus quae, in administratione Sacramentorum, lingua hispanica ibi non habentur, versio a Coetu Episcoporum proposita.
Pro allocutionibus et admonitionibus in collatione Ordinum: *Sagradas Ordenes* (ed. « Sigueme », Salamanca).

Venetiola

I. Documenta: 4 nov. 1964 (Prot. n. 2035/64).

II. Lingua vernacula quae adhiberi potest: Hispanica.

III. Partes quae lingua vernacula proferri possunt:

1. IN MISSA: iuxta decretum typicum, excepta oratione super oblata.
2. IN SACRAMENTIS ET SACRAMENTALIBUS: iuxta decretum typicum.
3. IN OFFICIO DIVINO: in Vesperis cum populo celebratis et in Hora Tertia cum populo sollemniter ante Missam canenda.

IV. Interpretationes populares adhibendae:

1. MISSALIA: Ordinarium a CELAM paratum.
Libri missales ab ANTOÑANA, LEFÈBVRE et RIBERA editi.
Pro ritibus Hebdomadae sanctae: *Orden de la Semana Santa instaurado*, a CELAM paratus.

OCEANIA

Australia

I. **Documenta:** 1 maii 1964 (Prot. n. 610/64); 10 nov. 1964 (Prot. n. 2756/64).

II. **Lingua vernacula quae adhiberi potest:** Anglica.

III. **Partes quae lingua vernacula proferri possunt:**

1. IN MISSA: iuxta decretum typicum.
2. IN SACRAMENTIS ET SACRAMENTALIBUS: iuxta decretum typicum.

IV. **Interpretationes populares adhibendae:**

1. MISSALIA: Pro lectionibus versiones quae DOUAY, « Confraternity of Christian Doctrine » et KNOX nuncupantur.
Ordinarium Missae in versione a Coetu Episcoporum proposita.
Pro Proprio: *The Missal in Latin and English* (ed. Burns Oates and Washbourne); *The Layman's Missal*; *St. Joseph Daily Missal*; *Jesus, Mary and Joseph Daily Missal* (ed. Benziger).
2. RITUALIA: *The Small Ritual*, ab archiepiscopo Birminghamiensi confectum.
Pro allocutionibus et admonitionibus in collatione Ordinum. *Ordination to the Holy Priesthood* (A. Biskupek) et textus ab « Australian Catholic Truth Society » editi.
3. BREVIARIA: *The Hours of the Divine Office in English and Latin*, Collegeville.
Psalmi: *The Psalms in Rythmic Prose* (Kleist-Lynam). *The Psalms. A New Translation*, a « Ladies of the Grail » evulgati.

Cook Insulae

(Vic. Apost.)

- I. Documenta: 14 nov. 1964 (Prot. n. 2858/64).
- II. Lingua vernacula quae adhiberi potest: Anglica, Maori.
- III. Partes quae lingua vernacula proferri possunt:
 1. IN MISSA: iuxta decretum typicum.
 2. IN SACRAMENTIS ET SACRAMENTALIBUS: iuxta decretum typicum.
- IV. Interpretationes populares adhibendae:
 1. MISSALIA:
Lingua anglica: omnes textus legitime pro Nova Zelandia approbati.
 2. RITUALIA:
Lingua anglica: omnes textus legitime pro Nova Zelandia approbati.

Guam

Vide Civitates Foederatae Americae Septentrionalis.

Nova Guinea

- I. Documenta: 15 iunii 1964 (Prot. n. 783/64).
- II. Lingua vernacula quae adhiberi potest: Anglica, Neomelanesiana, aut alia in singulis regionibus magis usitata, idest, in qua fit praedicatio fidelibus.
- III. Partes quae lingua vernacula proferri possunt:
 1. IN MISSA: iuxta decretum typicum, exceptis oratione super oblata et embolismo.
 2. IN SACRAMENTIS ET SACRAMENTALIBUS: iuxta decretum typicum.

IV. Interpretationes populares adhibendae:**1. MISSALIA:****Lingua anglica:**

Pro lectionibus: Versiones, quae DOUAY, « Confraternity of Christian Doctrine » et KNOX nuncupantur.

Pro Ordinario: Textus a Coetu Episcoporum propositus.

Pro Proprio: Textus pro Australia approbati (excepto *Jesus, Mary, Joseph Daily Missal*).

2. RITUALIA:**Lingua anglica:**

The Small Ritual ab Archiepiscopo Birminghamiensi confectum.

3. BREVIARIA:

Lingua anglica: *The Hours of the Divine Office in English and Latin*, Collegeville.

V. Decreta particularia:

Montis Hagen (Vic. Apost.): 15 martii 1965 (Prot. n. 1182/65): Confirmatur Ordinarium Missae in lingua wabag a Vicario Apostolico propositum.

Nova Zelandia

I. Documenta: 16 maii 1964 (Prot. n. 602/64); 14 nov. 1964 (Prot. n. 2376/64: bis); 24 nov. 1964 (Prot. n. 3070/64).

II. Lingua vernacula quae adhiberi potest: Anglica, Maori.

III. Partes quae lingua vernacula proferri possunt:

1. IN MISSA: iuxta decretum typicum, excepta oratione fidelium.

2. IN SACRAMENTIS ET SACRAMENTALIBUS: iuxta decretum typicum.

IV. Interpretationes populares adhibendae:

1. MISSALIA:

a) Lingua anglica:

Pro Ordinario: versio a Coetu Episcoporum proposita.

Pro ceteris partibus: *Layman's Missal* (Burns and Oates, London, 1961).

b) Lingua maori:

Pro lectionibus Novi Testamenti: *Ko Te Hitoria Paipara Tawhito Me Te Kawenata Hou A To Tatou Ariki, A Hehu Kerito*.

Pro Ordinario: versio a Coetu Episcoporum proposita.

2. RITUALIA:

a) Lingua anglica:

The Priest's New Ritual (New York 1947).

The Layman's Ritual (1963) et *The Small Ritual* (1964) ab archiepiscopo Birminghamiensi edita.

Collectio Rituum ad usum dioecesium Civitatum Foederatarum Americae Septentrionalis.

Roman Ritual (ed. Bruce).

Pro admonitionibus et allocutionibus Ordinationum versio ab « Australian Catholic Truth Society » edita.

Pro benedictione eucharistica, versio a Coetu Episcoporum proposita.

b) Lingua maori:

Versio Ritus Matrimonii a Coetu Episcoporum proposita.

3. BREVIARIA:

Lingua anglica:

The Hours of the Divine Office in English and Latin, Collegeville.

Pro recitatione psalmorum:

The Psalm in Rhythmic Prose (Kleist-Lynam).

The Psalms. A New Translation, a « The Ladies of the Grail ».

Samoa et Tokelau Insulae (Vicariatus Apostolicus)

- I. Documenta: 18 nov. 1964 (Prot. n. 2832/64).
- II. Lingua vernacula quae adhiberi potest: Lingua usualis.
- III. Partes quae lingua vernacula proferri possunt:
 1. IN MISSA: iuxta decretum typicum.
 2. IN SACRAMENTIS ET SACRAMENTALIBUS: iuxta decretum typicum.

Tonga et Niue Insulae (Vicariatus Apostolicus)

- I. Documenta: 19 nov. 1964 (Prot. n. 3004/64).
- II. Lingua vernacula quae adhiberi potest: Lingua usualis.
- III. Partes quae lingua vernacula proferri possunt:
 1. IN MISSA: iuxta decretum typicum.
 2. IN SACRAMENTIS ET SACRAMENTALIBUS: iuxta decretum typicum.

Conspectus rerum notabilium

	Europa	Asia	Africa	America	Oceania	Summa
Coetus Episcoporum	26	18	16	21	6	87
Nationes	24	20	36	34	7	121
Documenta	77	35	28	37	10	187
Linguae	29	44	117	9	6	205
Decretum typicum:						
a) pro Missa	13	10	14	13	3	53
b) pro Sacramentis	14	11	13	16	6	60
Decreta particularia:						
a) pro regionibus vel dioecesibus	15	4	6	3	1	29
b) pro familiis rel.	11	—	—	—	—	11

LIBRERIA EDITRICE VATICANA

Ordo Missae et Ritus servandus in celebratione Missae

Editio typica

In-16°, pp. 72, L. 800 (\$ 1,40)

Recens *Instructio* de sacra Liturgia quasdam induxit variationes rituales in Missam, integra atque immutata manente eius generali structura. Revisio proinde sive *Ordinis Missae*, sive *Ritus servandi* omnino necessaria erat, ut omnia in cultu divino secundum ordinem fiant.

Kyriale simplex

Editio typica

In-16°, pp. 48, L. 600 (\$ 1)

Modi simpliciores qui exhibentur ii sunt, qui, sive in Editione Vaticana, sive in aliis fontibus ritus romani, ambrosiani et hispanici reperiuntur.

Partes ita disponuntur, ut, praemissis antiphonis *Asperges* et *Vidi aquam*, quinque schemata simplicia Ordinarii Missae efficiant, quae tamen nullam ex se relationem habent cum gradu festivitatis dierum liturgicorum. Attamen singulae partes numeris progredientibus distinguuntur, quo facilius evadat, si placet, Ordinarium Missae, partibus ex diversis schematibus selectis, componere. Tandem unicus ponitur tonus monitionum in fine Missae *Ite, missa est*, et *Benedicamus Domino*; ultimo denique quattuor praebentur toni pro *Credo*.

Ad modum *Appendicis* duo exhibentur toni ad orationem dominicam ab universo fidelium coetu una cum celebrante decantandam.

Cantus

qui in Missali romano desiderantur iuxta Instructionem ad executionem Constitutionis de sacra Liturgia recte ordinandam et iuxta ritum Concelebrationis.

In-16°, pp. 36, L. 600 (\$ 1)

Melodiae quinque partibus distribuuntur: I. Tonus orationis super oblata; II. Toni Canonis (usualis, ad libitum) ab *Hanc igitur* ad *Supplices* inclusive; III. Toni doxologiae Canonis (simplex, sollemnis); IV. Toni orationis dominicae, quando a pluribus decantatur (usualis, ad libitum); V. Tonus embolismi. Sequitur *Appendix*: I. Toni pro *Hanc igitur* propriis; II. Specimina quaedam tonorum pro « Oratione fidelium »: agitur de octo melodiis, quae textibus etiam lingua vernacula exaratis perbelle aptari possunt.

LIBRERIA EDITRICE VATICANA

Variationes in Ordinem Hebdomadae sanctae inducendae

Editio typica

In-16°, pp. 24, L. 250 (\$ 0,40)

Continet Missam Chrismatis feriae V in Cena Domini recognitam, idest cum novis pericopis, necnon cum textibus et melodiis simplicioribus, depromptis ex edendo Graduali simplici, *ad libitum* adhibendis, loco illarum quae adhuc in usu sunt. Praebet rubricas ad simpliciorum formam redactas pro consecratione Oleorum et quosdam textus mutatos in orationibus sollemnibus feriae VI in Passione et Morte Domini.

Ritus servandus in Concelebratione Missae et Ritus Communionis sub utraque specie

Editio typica

In 16°, pp. 104, L. 900 (\$ 1,50)

In libello, affabre excuso, habentur Ritus concelebrationis et Communionis sub utraque specie a « Consilio ad exsequendam Constitutionem de sacra Liturgia » parati, et a Sacra Rituum Congregatione promulgati. Additur Canon Missae ad usum concelebrantium, et melodiae textuum, qui cani permittuntur.

De oratione communi seu fidelium

In-8°, pp. 32, L. 300 (\$ 0,50)

In fasciculo, parato a « Consilio », orationis communis natura, momentum ac structura describuntur. Indicantur criteria ad eam parandam, et praebentur specimina, super quibus Commissiones liturgicae nationales conficere possunt schemata pro sua ditione.